

**Kommission der Europäischen Gemeinschaften "E.G.K.S.", "E.W.G. - E.A.G."**

**Commission des Communautés Européennes "C.E.C.A.", "C.E.E. - C.E.E.A."**

**Commissione delle Comunità Europee "C.E.C.A.", "C.E.E. - C.E.E.A."**

**Commissie van de Europese Gemeenschappen "E.G.K.S.", "E.E.G. - E.G.A."**



**Lehrmittel - Dokumentation**

(Berufsausbildung)

**Documentation pédagogique**

(Formation professionnelle)

**Documentazione pedagogica**

(Formazione professionale)

**Pedagogische Documentatie**

(Beroepsopleiding)

1969

N° 2

4. 69

## DIE LEHRMITTEL-DOKUMENTATION

wird in enger Zusammenarbeit zwischen den Dienststellen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften (Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl, Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, Europäische Atomgemeinschaft)

und

dem Europäischen Institut für Berufsausbildung erstellt.

Diese pädagogische Dokumentation informiert Sie mit der notwendigen Genauigkeit über

- Bücher, Forschungsberichte und andere wichtige Dokumente, die sich mit den Grundfragen und Methoden der beruflichen Ausbildung befassen.
- Lehrgänge, Filme, Bildreihen und andere Lehrhilfsmittel, die von Fachleuten der Berufsausbildung erprobt wurden.

Die besprochenen Bücher, Filme und anderen Dokumente können im Buchhandel, bei den Verleihern oder bei den herausgebenden Organisationen erworben werden.

## DOCUMENTATION PÉDAGOGIQUE

La documentation pédagogique est établie en étroite coopération entre :

- les services de la Commission des Communautés Européennes (Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, Communauté Economique Européenne, Communauté Européenne de l'Energie Atomique)

et

- l'Institut Européen pour la Formation Professionnelle.

Cette documentation pédagogique vous signale avec les précisions indispensables

- des livres, rapports de recherche et autres documents marquants, qui traitent des principes et méthodes de formation ;
- des manuels, films, films fixes et autres auxiliaires pédagogiques utilisés par des spécialistes de formation professionnelle.

Les ouvrages, films et autres documents référenciés doivent être acquis auprès des libraires, distributeurs ou organismes dont ils sont issus.

## HAUPTKLASSIFIZIERUNG

1	(im allgemeinen (Schule (Zentrum (Betrieb	Formation professionnelle (entreprise	(en général (école (centre (entreprise
2	(im allgemeinen (Primärer Sektor (Sekundärer Sektor (- Atomindustrie (- Bergbau	Economie	(en général (secteur primaire (secteur secondaire (- industrie nucléaire (- mines
3	(im allgemeinen (Primärer Sektor (Sekundärer Sektor (- Stahlindustrie (Tertiärer Sektor	Entretien	(en général (secteur primaire (secteur secondaire (- sidérurgie (secteur tertiaire
4		Sicherheit	

## CLASSIFICATION PRINCIPALE

NIVEAU		NIVEAU	
Mehrere Niveaus	A	Plusieurs niveaux	
Hilfsarbeiter und Angelernte	B	Mancuvres et ouvriers spécialisés	
Facharbeiter	C	Ouvriers qualifiés	
Meister	D	Agents de maîtrise	
Techniker und Ingenieure	E	Techniciens et ingénieurs	
Verwaltungs- und kaufmännisches Personal	F	Personnel administratif et commercial	
Höhere Führungskräfte	G	Cadres supérieurs	
Lehr- und Ausbildungspersonal	H	Enseignants et instructeurs	

## ART DES DOKUMENTS

Gesetzgebung und Erlasse	I	Législation et réglementation	
Untersuchungen und verschiedene Texte	II	Etudes et textes divers	
Forschungsberichte	III	Rapports de recherche	
Berufsbildungsunterlagen	IV	Programmes de cours ou d'examen	
Lehrbücher und programmierte Kurse	V	Manuels d'enseignement et cours d'enseignement programmé	
Anderer Lehrhilfsmittel	VI	Auxiliaires pédagogiques	
a) Filme		a) Films	
b) Bildreihen		b) Films fixes	
c) Tonbänder		c) Bandes magnétiques	
d) Lehrmodelle		d) Maquettes et modèles	
e) Übrige Hilfsmittel		e) Autres auxiliaires	
Lehrmaschinen	VII	Machines à enseigner	
Bibliographien	VIII	Bibliographies	
Kataloge (Filme, Kurse, Berufsverzeichnisse)	IX	Catalogues (films, cours répertoire de métiers)	

## NATURE DU DOCUMENT

## RUNDSCHREIBEN AN DIE LESER

betrifft: Mitarbeit an der Erstellung der Blätter für die "Lehrmittel-Dokumentation"

In der Anlage übersenden wir Ihnen die zweite Nummer des fünften Jahrgangs unserer "Lehrmittel-Dokumentation".

Der Zweck dieser Dokumentation ist auf den inneren Umschlagseiten dieser Nummer erklärt.

Um in der Lage zu sein, den Anforderungen der Ausbildungsleiter und Ausbilder so genau wie möglich zu entsprechen, appellieren wir an Ihre Mitarbeit bei der Erarbeitung unserer nächsten Nummern. Vor allen Dingen würden wir uns freuen, von Ihrer Seite Hinweise auf Dokumente oder Lehrmittel zu erhalten, die sich in Ihrem **Besitz** befinden oder die Ihnen bekannt sind und deren Erwähnung in einer der kommenden Nummern Ihnen wünschenswert erscheint. Selbstverständlich sind uns auch alle anderen Vorschläge zur Gestaltung dieser Dokumentation sehr willkommen.

Ihre diesbezügliche Korrespondenz ist an folgende Anschrift zu richten:

Kommission der Europäischen Gemeinschaften  
Generaldirektion Soziale Angelegenheiten  
Abteilung Berufsberatung und Berufsausbildung  
170, rue de la Loi  
Brüssel 4



## CIRCULAIRE AUX LECTEURS

Objet : Collaboration à la réalisation des fiches de "Documentation Pédagogique"

Vous trouverez ci-joint le deuxième numéro du cinquième volume de "Documentation Pédagogique".

L'objectif de cette documentation est défini dans les pages de couverture intérieures de ce numéro.

Afin de pouvoir répondre d'une manière aussi précise que possible aux besoins des responsables de formation et des formateurs, nous faisons appel à votre collaboration pour l'élaboration de nos prochains numéros. Nous serions en particulier heureux de recevoir de votre part des indications sur les documents ou moyens pédagogiques que vous possédez ou que vous avez eu l'occasion d'apprécier et qu'il vous semblerait souhaitable de mentionner dans un prochain numéro. Toute autre suggestion concernant l'élaboration de cette documentation serait naturellement aussi la bienvenue.

otre correspondance devrait être adressé à l'adresse suivante :

Commission des Communautés Européennes  
Direction Générale des Affaires Sociales  
Division Orientation et formation professionnelle  
170, rue de la Loi  
Bruxelles 4



## CIRCOLARE AI LETTORI

Oggetto: Collaborazione alla realizzazione delle schede di "Documentazione Pedagogica"

Voglia trovare in allegato il secondo numero del nostro quinto volume di "Documentazione Pedagogica".

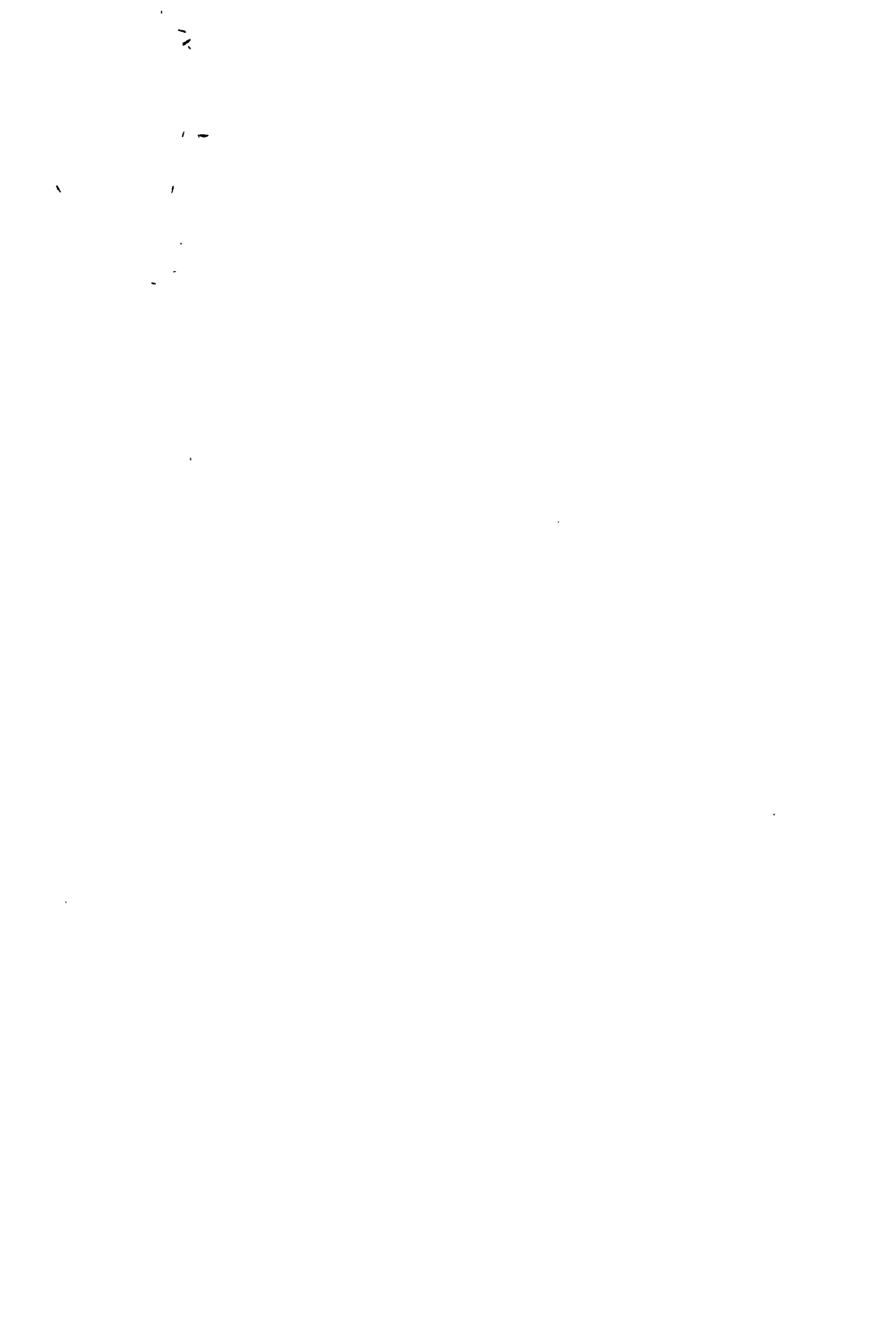
Lo scopo di questa documentazione é definito nelle pagine della copertina interna del presente numero.

Al fine di poter rispondere il più precisamente possibile ai bisogni dei responsabili della formazione e dei formatori, ci appelliamo alla sua collaborazione per l'elaborazione dei prossimi numeri. Le saremmo grati, in particolare, di ogni indicazione che Lei volesse darci su documenti o mezzi pedagogici in suo possesso o che abbia avuto l'occasione di apprezzare e di cui ritenga opportuno che se ne faccia menzione in un prossimo numero. Ogni altro suggerimento per l'elaborazione di questa documentazione sarà naturalmente altrettanto gradito.

Voglia indirizzare tutta la corrispondenza relativa all'oggetto, alla :

Commissione delle Comunità Europee  
Direzione Generale degli Affari Sociali  
Divisione orientamento e formazione professionali  
170, rue de la Loi  
Bruxelles 4





## CIRCULAIRE AAN DE LEZERS

Doel: Samenwerking om te komen tot het opstellen van een cartotheek van "Pedagogische Documentatie"

Hierbij ingesloten vindt u het tweede nummer van ons vijfde volume van "Pedagogische Documentatie". Een uiteenzetting over het doel van deze documentatie bevindt zich aan de binnenzijde van de omslag van dit nummer.

Om zo nauwkeurig mogelijk aan de behoeften der functionarissen, die verantwoordelijk zijn voor de opleiding, tegemoet te kunnen komen, doen wij een beroep op Uw medewerking inzake het opstellen van onze volgende nummers. Wij zouden U bijzonder dankbaar zijn, indien U ons aanwijzingen kunt doen toekomen betreffende pedagogische documenten of onderwijsmiddelen, die in Uw bezit zijn of Uw waardering hebben gevonden en waarvan U vindt, dat zij de moeite waard zijn in het volgende nummer te worden vermeld. Iedere andere suggestie aangaande het verzamelen van deze documentatie is eveneens welkom.

Alle correspondentie dienaangaande gelieve U van nu af te zenden aan:

Commissie van de Europese Gemeenschappen  
Directoraat-Generaal Sociale Zaken  
Afdeling Beroepskeuzevoorlichting en beroepsopleiding  
Wetstraat 170  
Brüssel 4



Jean BONTEMPS  
LIBERTE D'ETABLISSEMENT ET LIBRE PRESTATION DES SER-  
VICES DANS LE MARCHÉ COMMUN  
1968, 800 FB

Niederlassungsfreiheit und freier Dienstleistungsverkehr im Gemeinsa-  
men Markt

—

Libertà di impianto e libera prestazione dei servizi nel Mercato Comune

Vrijheid van vestiging en vrije dienstverlening in de Gemeenschappelijke  
Markt

Dieses Werk betrifft die ersten Richtlinien der EWG bezüglich der Nie-  
derlassungsfreiheit und der Dienstleistungen in den Mitgliedsstaaten  
sowie die Richtlinien zur Festlegung der Übergangsmassnahmen auf dem  
Gebiet des Grosshandels, des Zwischenhandels und der verarbeitenden  
Industrie. Der Verfasser untersucht und vergleicht die verschiedenen  
Auslegungen dieser Richtlinien, die in vollem Wortlaut wiedergegeben  
sind (Stand 1. Juli 1967). Der Anhang enthält alle in Belgien zur Durch-  
führung dieser Richtlinien getroffenen Massnahmen.

Ouvrage concernant les premières directives de la CEE relatives à la  
liberté de l'établissement et des prestations de service dans les différents  
Etats membres, ainsi que les directives fixant les mesures transitoires  
dans le domaine du commerce de gros, des intermédiaires et des indus-  
tries de transformation. L'auteur étudie et compare les différentes inter-  
prétations de ces directives dont le texte complet est donné (au 1er juil-  
let 1967). En annexe, l'ensemble des mesures prises par la Belgique pour  
l'exécution de ces directives.

Opera relativa alle prime direttive della CEE sulla libertà di impianto e di prestazione di servizi nei vari Stati membri, nonché alle direttive che fissano le misure transitorie nel campo del commercio all'ingrosso, degli intermediari e delle industrie di trasformazione. L'autore studia e confronta le varie interpretazioni di queste direttive di cui viene trascritto il testo completo (1<sup>o</sup> luglio 1967). In allegato, le varie misure adottate dal Belgio per dare esecuzione a queste direttive.

Dit werk betreft de eerste richtlijnen van de EEG op het gebied van vrije vestiging en vrije dienstverlening in de verschillende lidstaten, evenals de richtlijnen die de overgangsmaatregelen bepalen op het gebied van de groothandel, de tussenhandel en de verwerkende industrie. De schrijver bestudeert en vergelijkt de verschillende interpretaties van deze richtlijnen, waarvan de complete tekst is weergegeven (op 1. juli 1967). In de bijlage een aantal maatregelen die in België genomen zijn voor het doorvoeren van deze richtlijnen.

GIDE-LOYRETTE-NOUEL et avec la collaboration de M. Louis CARTOU et la participation de plusieurs fonctionnaires de la Commission des Communautés Européennes, trois volumes 3.860 FB, mise à jour 1968 gratuite, mise à jour 1969 1.760 FB  
DICTIONNAIRE DU MARCHÉ COMMUN

Lexikon des Gemeinsamen Marktes

—

Dizionario del Mercato Comune

Woordenboek van de Gemeenschappelijke Markt

Dieses Lexikon will allen interessierten Personen die grundlegenden Auskünfte über die wichtigsten Bestimmungen zur Inkraftsetzung des Gemeinsamen Marktes geben. Die Ausgabe besteht aus drei Bänden mit losen Blättern und enthält 19 Rubriken, wovon jede folgende Angaben enthält :

- einen Kommentar zu den in Kraft befindlichen Bestimmungen
- den vollständigen Wortlaut aller grundlegenden Texte
- zahlreiche Stellenangaben oder Auszüge aus weniger wichtigen Texten
- eine detaillierte Inhaltsangabe und ein alphabetisches Register zum Nachschlagen.

Ce dictionnaire vise à donner à toutes les personnes intéressées les informations essentielles sur les principales dispositions pour la mise en vigueur du Marché Commun. Présenté sous forme de 3 volumes en feuillets mobiles, il comprend 19 rubriques et pour chacune d'elles donne :

- un commentaire des dispositifs en vigueur
- le texte intégral de tous les textes fondamentaux
- de nombreuses références ou extraits de textes moins importants
- un sommaire détaillé et un index alphabétique pour faciliter les recherches.

Questo dizionario tende a fornire a tutti le informazioni essenziali sulle principali disposizioni per l'entrata in vigore del Mercato Comune. Si presenta sotto forma di 3 volumi a fogli mobili e comprende 19 rubriche per ognuna delle quali fornisce :

- un commento delle disposizioni in vigore
- il testo integrale di tutti i testi fondamentali
- numerose referenze o estratti di testi menò importanti
- un sommario dettagliato e, un indice alfabetico al fine di facilitare le ricerche.

Dit woordenboek wil aan hen die geïnteresseerd zijn de belangrijkste gegevens verstrekken over de voornaamste bepalingen betreffende het in werking treden van de Gemeenschappelijke Markt. De uitgave bestaat uit 3 delen losse bladzijden van 19 rubrieken en ieder van hen bevat:

- een commentaar op de van kracht zijnde bepalingen
- de integrale tekst van alle fundamentele teksten
- talrijke referenties of uittreksels van minder belangrijke teksten
- een gedetailleerde inhoudsopgave en een alfabetisch register om het naslaan te vergemakkelijken.

M. de CRAYENCOUR  
LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES DIPLOMES DANS LE  
DOMAINE TECHNIQUE  
Congrès de l'UNITESA à Rome, 1969

Die gegenseitige Anerkennung der Diplome in der technischen Branche

—

Il reciproco riconoscimento dei diplomi nel campo tecnico

De wederzijdse erkenning van diploma's op technische gebied

Im Rahmen dieses Berichtes untersucht der Autor, nachdem er die juristischen Aspekte des Vertrages von Rom über die gegenseitige Anerkennung von Diplomen im allgemeinen in Erinnerung gerufen hat, das Problem der Festlegung des Sektors der technischen Tätigkeiten, und sodann das der Anwendung der Richtlinien der Gemeinschaft über die Anerkennung von Diplomen auf die Gehaltsempfänger. Er befasst sich hierauf im einzelnen mit den bei den Dienststellen der Kommission in Ausarbeitung befindlichen Texten und den darin vorgeschlagenen Lösungen zur Anerkennung von Diplomen, insbesondere für Ingenieure, Architekten und Landwirte.

Dans le cadre de ce rapport, l'auteur, après avoir rappelé les données juridiques du Traité de Rome concernant la reconnaissance mutuelle des diplômes en général, examine le problème de la détermination du domaine des activités techniques, puis celui de l'application aux salariés des directives de la Communauté concernant la reconnaissance des diplômes. Il étudie alors plus particulièrement les solutions proposées en matière de reconnaissance de diplômes dans les textes en voie d'élaboration dans les Services de la Commission, notamment pour les ingénieurs, les architectes et les agronomes.



Nel quadro di questo rapporto, l'autore, dopo aver ricordato i dati giuridici del Trattato di Roma relativi al reciproco riconoscimento dei diplomi in generale, ~~es~~amina il problema della determinazione del raggio delle attività tecniche, quindi quello dell'applicazione ai salariati delle direttive della Comunità sul riconoscimento dei diplomi. Studia in seguito più particolarmente le soluzioni proposte in materia di riconoscimento dei diplomi nei testi che si stanno elaborando nei servizi della Commissione, particolarmente per gli ingegneri, gli architetti e gli agronomi.

In het kader van dit verslag onderzoekt de schrijver, na een overzicht te hebben gegeven van de juridische gegevens van het Verdrag van Rome betreffende de wederzijdse erkenning van diploma's in het algemeen, het probleem van de vaststelling van de sektor van de technische activiteiten vervolgens dat van de toepassing van de richtlijnen van de Gemeenschap betreffende de erkenning van diploma's. Vervolgens bestudeert hij in het bijzonder de voorgestelde oplossingen op het gebied van de erkenning in de teksten die worden uitgewerkt in de afdelingen van de Commissie, voornamelijk voor ingenieurs, architecten en landbouwingenieurs.

**Karl-Wilhelm HERBST**  
**BERUFSAUSBILDUNG**  
**BREITE GRUNDAUSBILDUNG NOTIG**  
 Der Arbeitgeber, 24. Januar 1969, 21. Jahrgang, Nr. 1, S. 21-23

—

Formation professionnelle  
 nécessité d'une large formation de base

Formazione professionale  
 necessità di una vasta formazione di base

Beroepsopleiding  
 de noodzaak van een brede basiskennis

Dieser Artikel behandelt Aspekte der Reform des Gesetzes über Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung und der Berufsausbildungsgesetze. Es werden die Bestimmungen des Entwurfes zum Arbeitsförderungsgesetz diskutiert, die sich auf Aus- und Fortbildung, Umschulung, Berufsberatung und Arbeitsvermittlung sowie die Einführung einer Arbeitsberatung beziehen. Die Notwendigkeit, Grundlagen für eine breite und durchlässige Grundausbildung in der gewerblichen und kaufmännischen Berufsausbildung zu schaffen, wird dargelegt.

Cet article traite des différents aspects de la réforme de la loi sur le placement de la main-d'oeuvre et l'assurance chômage et des lois sur la formation professionnelle. L'auteur commente les dispositions du projet de loi pour une promotion du travail, dispositions se référant à la formation et au perfectionnement professionnels, à la reconversion, à l'orientation professionnelles et au placement de la main-d'oeuvre ainsi qu'à la création de services d'orientation de la main-d'oeuvre. L'auteur montre la nécessité d'établir les conditions d'une large formation de base avec une certaine polyvalence pour les secteurs de l'industrie et du commerce.

Questo articolo tratta i vari aspetti della riforma di legge sul collocamento della manodopera e l'indennità di disoccupazione e delle leggi sulla formazione professionale. L'autore commenta le disposizioni del progetto di legge per un incremento del lavoro, disposizioni che si riferiscono alla formazione e al perfezionamento professionale, alla riconversione, all'orientamento professionale e al collocamento della manodopera nonché alla creazione di servizi di orientamento della manodopera. L'autore mostra la necessità di fissare le condizioni di una vasta formazione di base con una certa polivalenza per i settori dell'industria e del commercio.

Dit artikel behandelt de verschillende aspecten van de wetshervorming over de arbeidsbemiddeling en de werkloosheidsverzekering en de wetten over de beroepsopleiding. De schrijver bespreekt het wetsontwerp voor de arbeidsvoortgang, welk ontwerp betrekking heeft op de beroepsvorming en perfectionering, op de omscholing, op de beroepsvoorlichting en arbeidsbemiddeling evenals op de oprichting van arbeidsraden. De schrijver wijst op de noodzaak de voorwaarden vast te leggen van een brede en diepgaande basiskennis voor de beroepsopleiding in de handel en industrie.

## BERUFSAUSBILDUNG 1967/68

Die Berufsausbildungsarbeit der Industrie- und Handelskammern  
Deutscher Industrie- und Handelstag Schriftenreihe, Heft 111

Formation professionnelle 1967/68

Formazione professionale 1967/68

De beroepsopleiding 1967/68

Diese Schrift des DIHT befasst sich mit dem Regierungsentwurf eines Arbeitsförderungsgesetzes, den der Bundestag im Herbst 1967 in erster Lesung beraten hat. Im Mittelpunkt des Gesetzentwurfes stehen die Förderung der beruflichen Bildung, die Notwendigkeit eines Ausbaues der Berufsberatung sowie Fortbildung und Umschulung. Der Abschnitt "Förderung der Ausbilder" gibt einen Überblick über die zehnjährige Tätigkeit der Industrie- und Handelskammern für die Vorbereitung der Ausbilder auf ihre Aufgabe im Betrieb. Ein ausführlicher statistischer Tabellenteil schliesst sich an.

Cette publication de l'Assemblée permanente des Chambres de Commerce et d'Industrie d'Allemagne (DIHT) porte sur le projet gouvernemental d'une loi sur la promotion du travail soumis au Bundestag en automne 1967 en première lecture. Les points les plus importants du projet de loi sont la promotion de la formation professionnelle, la nécessité d'un élargissement de l'orientation professionnelle ainsi que le perfectionnement et la reconversion professionnels. Le chapitre sur la "promotion professionnelle des formateurs" donne une vue d'ensemble de l'activité des Chambres du Commerce et de l'Industrie au cours des dix dernières années quant à la formation des formateurs pour le rôle qu'ils sont appelés à jouer dans l'entreprise. L'ouvrage est complété par un nombre important de tableaux statistiques.

Questa pubblicazione dell'Assemblea permanente delle Camere di Commercio e di Industria Tedesche (DIHT) porta sul progetto governativo di una legge sull'incremento del lavoro, sottoposto al Bundestag nell'autunno 1967 in lettura preliminare. I punti più significativi del progetto di legge sono l'incremento della formazione professionale, la necessità di un'espansione dell'orientamento professionale nonché il perfezionamento e la riconversione professionali. Il capitolo relativo alla "promozione professionale dei formatori" fornisce un panorama generale dell'attività delle Camere di Commercio e di Industria nel corso degli ultimi dieci anni quanto alla formazione dei formatori per il ruolo che sono chiamati a svolgere nell'azienda. Completano l'opera un numero importante di tavole statistiche.

Deze publikatie van de Permanente Vergadering van de Kamers van Koophandel en Industrie in Duitsland (DIHT) heeft betrekking op een staatsontwerp van een wet op de arbeidsvooruitgang voorgelegd op de Bondsdag in de herfst 1967 in een eerste lezing. De belangrijkste punten van het wetsontwerp zijn de bevordering van de beroepsopleiding, de noodzaak van een uitbreiding van de beroepsvoorlichting evenals de perfectionering en omscholing. Het hoofdstuk over de "voortgang der opleiders" geeft een algemeen overzicht van de activiteiten van de Kamers van Koophandel en Industrie in de loop der laatste tien jaar op het gebied van de vorming van opleiders voor de rol die zij zullen krijgen in de onderneming. Het werk wordt aangevuld door een groot aantal statistische tabellen.

MM. POIGNANT et METAIS  
L'AVENIR DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE ET TECH-  
NIQUE DANS LES PAYS DE LA CEE  
Congrès de l'UNITESA à Rome, 1969

Die Zukunft der Berufs- und Fachausbildung in den Ländern der EWG

Il futuro della formazione professionale e tecnica nei paesi della CEE

De toekomst van de beroeps- en vakopleiding in de landen van de EEG

Dieser umfassende Bericht ist in zwei Teile gegliedert. Im ersten Teil beschreibt der Autor Organisation und gegenwärtigen Stand des Berufs- und Fachunterrichts in den Ländern der EWG auf den verschiedenen Berufsniveaus (Facharbeiter, Techniker, mittlere Führungskräfte) und in den verschiedenen Wirtschaftssektoren. Diese sehr in alle Einzelheiten gehende Beschreibung wird durch zahlreiche Tabellen und statistische Angaben ergänzt. Im zweiten Teil untersucht der Autor die Entwicklungsaussichten der Berufs- und Fachausbildung (grundlegende Anschauungen, Ausbildungs- und Qualifikationsniveaus, Regelung des Ausbildungsapparates aufgrund des Bedarfs, Ausbau der Erwachsenenbildung).

Cet important rapport comporte 2 parties distinctes. Dans la première partie l'auteur décrit l'organisation et l'état actuel du développement des enseignements professionnels et techniques dans les pays de la CEE, aux différents niveaux professionnels (ouvriers qualifiés, techniciens, cadres moyens) et dans les différents secteurs de l'économie. Cette description très précise est complétée par de nombreux tableaux et informations statistiques. Dans la deuxième partie, l'auteur examine les perspectives d'évolution de la formation professionnelle et technique (conceptions fondamentales, niveaux de formation et de qualification, régulation de l'appareil de formation et de qualification en fonction des besoins, développement des formations pour adultes).

Questo importante rapporto comporta due parti ben distinte. Nella prima parte l'autore descrive l'organizzazione e l'attuale situazione dello sviluppo degli insegnamenti professionali e tecnici nei paesi della CEE, ai vari livelli professionali (operai specializzati, tecnici, quadri medi) e nei vari settori dell'economia. Questa descrizione estremamente precisa é completata da vari prospetti e informazioni statistiche. Nella seconda parte, l'autore esamina le prospettive di evoluzione della formazione professionale e tecnica (concezioni fondamentali, livelli di formazione e di specializzazione, regolazione dello strumento di formazione en funzione dei fabbisogni, sviluppo delle formazioni per adulti).

Dit belangrijke rapport bestaat uit twee delen. In het eerste deel bespreekt de schrijver de organisatie en de huidige situatie van de ontwikkeling van het beroeps- en vakonderwijs in de landen van de EEG op de diverse beroepsniveaux (geschoolde arbeiders, technici, middelbare kaders) en in de diverse sectoren van de industrie. Deze zeer nauwkeurige beschrijving wordt gecompleteerd door talrijke tabellen en statistische gegevens. In het tweede gedeelte onderzoekt de schrijver de ontwikkelingsvooruitzichten van de beroeps- en vakopleiding (fundamentele opvattingen, opleidings- en kwalifikatieniveaux, de regeling van het opleidingsapparaat op grond der behoeften, de ontwikkeling der opleidingen voor volwassenen).

M. LINKE

ECHANGE D'EXPERIENCES PEDAGOGIQUES ENTRE LES PAYS DE LA CEE DANS LE DOMAINE DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE THEORIQUE ET PRATIQUE CONSIDEREE COMME UN FACTEUR DE PROGRES TECHNIQUE, ECONOMIQUE ET SOCIAL.  
Congrès de l'UNITESA à Rome, 1969

Austausch pädagogischer Erfahrungen zwischen den Ländern der EWG auf dem Gebiet der theoretischen und praktischen Berufsausbildung als Faktor des technischen, wirtschaftlichen und sozialen Fortschrittes

—

Scambio di esperienze pedagogiche tra i paesi della CEE nel campo della formazione professionale teorica e pratica considerata come un fattore di progresso tecnico, economico e sociale

Uitwisseling van pedagogische ervaringen tussen de landen van de EEG op het gebied van theoretische en praktische beroepsopleiding als factor van de technische, economische en sociale vooruitgang

In seinem Bericht weist der Autor zuerst auf die grundlegenden Prinzipien der gemeinsamen Berufsausbildungspolitik innerhalb der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft hin und untersucht hierauf die Bedeutung und den Wert des Erfahrungsaustausches zwischen den Mitgliedstaaten der EWG auf dem Gebiet der Berufsausbildung. Der Autor geht vom Beispiel und den Verwirklichungen der Bundesrepublik Deutschland aus und unterstreicht die Bedeutung der pädagogischen und beruflichen Forschung. Die Entwicklung der Prinzipien und Formen des Unterrichts und die Rolle der verschiedenen Wirtschafts- und Sozialpartner auf diesem Gebiet wird behandelt. Eine Reihe von Bemerkungen und Literaturhinweisen ergänzen diesen Bericht.

Dans son rapport l'auteur, après avoir rappelé les principes fondamentaux de la politique commune de formation professionnelle au sein de la Communauté Economique Européenne, examine l'importance et la valeur des échanges d'expériences en matière de formation professionnelle entre les pays membres de la CEE. A partir de l'exemple et des réalisations de la République Fédérale d'Allemagne il insiste sur l'importance de la recherche pédagogique-professionnelle et traite de l'évolution des formes de l'enseignement ainsi que du rôle des différents partenaires économiques et sociaux dans ce domaine. Un ensemble de notes et références bibliographiques complète ce rapport.



Nel suo rapporto, l'autore, dopo aver ricordato i principi fondamentali della politica comune di formazione professionale nelle Comunità Economiche Europee, esamina l'importanza e il valore degli scambi di esperienze in materia di formazione professionale tra i paesi membri della CEE. Partendo dall'esempio e dalle realizzazioni della Repubblica Federale Tedesca, insiste sull'importanza della ricerca pedagogica-professionale e tratta dell'evoluzione dei principi e delle forme di insegnamento nonché del ruolo dei vari partners economici e sociali in questo campo. Completa questo rapporto una serie di note e di riferimenti bibliografici.

In zijn verslag onderzoekt de schrijver de betekenis en de waarde van de uitwisseling van ervaringen op het gebied van de beroepsopleiding tussen de landen van de EEG, na gewezen te hebben op de grondbeginselen van de gemeenschappelijke beroepsopleidingspolitiek binnen de Europese Economische Gemeenschap. Uitgaande van het voorbeeld en de verwezenlijkingen van de Duitse Bondsrepubliek, legt hij de nadruk op het belang van de pedagogische en beroepsopleidingswerkzaamheden en behandelt hij de evolutie van de beginselen en de vormen van het onderwijs en de rol van de verschillende economische en sociale partners op dit gebied. Een aantal notities en literatuurverwijzingen completeren dit verslag.

J. DONVEZ

LES METHODES ET LES PROCÉDES DIDACTIQUES EN USAGE DANS LES PAYS D'EUROPE (EN PARTICULIER EN CE QUI CONCERNE LES LANGUES VIVANTES) CONTRIBUENT A LA FORMATION DE LA SOCIÉTÉ EUROPÉENNE

Congrès de l'UNITESA à Rome, 1969

Die in den Ländern Europas gebräuchlichen Lehrmethoden- und Verfahren (insbesondere was die lebenden Sprachen anbetrifft) tragen zur Entstehung der europäischen Gesellschaft bei

—

I metodi e i procedimenti didattici in uso nei paesi europei (in particolare per quanto riguarda le lingue) contribuiscono alla formazione della società europea

De in de Europese landen gebruikte leermethodes en handelwijzen (in het bijzonder wat betreft de levende talen) dragen bij tot de vorming van de Europese maatschappij

Dieser Bericht behandelt die pädagogischen Methoden und Verfahren, insbesondere die Anwendung audio-visueller Unterrichtsmittel im Sprachunterricht und den Beitrag dieses Unterrichts zur Entstehung der europäischen Gesellschaft. Die durch diesen Unterricht aufgeworfenen Probleme werden nacheinander untersucht: nämlich der audio-orale und audio-oro-visuelle Unterricht, der Einzelunterricht, die Kommunikation Lehrer-Schüler, die Organisation des Unterrichts, um die Aufmerksamkeit des Schülers auf jeweils eine einzige Schwierigkeit zu lenken, die Entwicklung des Konzentrationsvermögens. Der Autor schneidet ebenfalls die Probleme des Grammatik- und Rechtschreibunterrichts an, ebenso die Aussprache, Übersetzung, Programmierung des Unterrichts und den Einsatz von Magnetophonen.

Ce rapport traite des méthodes et procédés pédagogiques et notamment de l'emploi des moyens audio-visuels pour l'enseignement des langues et la contribution de cet enseignement à la formation de la société européenne. Les problèmes posés par cet enseignement sont successivement examinés : l'enseignement audio-oral et audio-oro-visuel, l'étude individuelle, la communication professeur-élève, l'organisation de l'enseignement en vue de centrer l'attention de l'élève sur une seule difficulté à la fois, le développement de la capacité d'attention. L'auteur aborde également les problèmes de l'enseignement de la grammaire, de l'orthographe, la prononciation, la traduction, la programmation de l'enseignement et l'utilisation du magnétophone.

Questo rapporto tratta dei metodi e dei procedimenti pedagogici e soprattutto dell'impiego dei mezzi audiovisivi per l'insegnamento delle lingue e del contributo di questo insegnamento alla formazione della società europea. I problemi di questo insegnamento vengono sollevati successivamente : l'insegnamento audio-orale e l'insegnamento audio-oro-visivo, lo studio individuale, la comunicazione professore allievo, l'organizzazione dell'insegnamento al fine di centrare l'attenzione dell'allievo, su una sola difficoltà per volta, lo sviluppo delle capacità di attenzione. L'autore affronta quindi il problema dell'insegnamento della grammatica, dell'ortografia, la pronuncia, la traduzione, la programmazione dell'insegnamento e l'impiego del magnetofono.

Dit verslag behandelt de pedagogische methodes en handswijzen en met name het gebruik van audio-visuele hulpmiddelen voor het onderwijs der talen en de bijdrage van dit onderwijs tot de vorming van de Europese maatschappij. Vervolgens worden achtereenvolgens besproken: het audio-orale en het audio-oro-visuele onderwijs, de individuele studie, de communicatie leraar-leerling, de organisatie van het onderwijs om de aandacht van de leerling te concentreren op een moeilijkheid tegelijk, de ontwikkeling van het concentratievermogen. De schrijver bespreekt eveneens de problemen van het onderwijs van de grammatika, van het schrijfonderricht, de uitspraak, de vertaling, de programmering van het onderwijs en het gebruik van de bandrecorder.

R. ETIENNE

## LA FORMATION PROFESSIONNELLE ACCELEREE ET SES PERSPECTIVES D'EXPANSION DANS LES PAYS DE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

Congrès de l'UNITESA à Rome, 1969

Die beschleunigte Berufsausbildung und ihre Entwicklungsaussichten in den Ländern der Wirtschaftsgemeinschaft

—

La formazione professionale accelerata e le sue prospettive di espansione nei paesi della Comunità Economica Europea

De versnelde beroepsopleiding en haar ontwikkelingsvooruitzichten in de landen van de Europese Economische Gemeenschap

Dieser Bericht, welcher der beschleunigten Berufsausbildung in den Ländern der Gemeinschaft gewidmet ist, behandelt zunächst die wirtschaftlichen und sozialen Grundlagen der beschleunigten Berufsausbildung. Der Hauptteil des Berichtes umfasst die Organisation der beschleunigten Berufsausbildung (Methodologie, Auswahl der Praktikanten, Programme, Ausbildungsetappen, Ausbildung der Ausbilder, Ausbildungsinstitute). Der Bericht schneidet ferner die Perspektiven auf dem Gebiet der Erwachsenenbildung in der Gemeinschaft an und untersucht in diesem Zusammenhang die Rolle des Europäischen Sozialfonds und die durch Regionalentwicklung und Wirtschaftsumstellung aufgeworfenen Probleme.

Ce rapport consacré à la formation professionnelle dans les pays de la Communauté traite tout d'abord des fondements économiques et sociaux de la formation professionnelle accélérée. La partie centrale du rapport est consacrée à l'organisation de la formation professionnelle accélérée (méthodologie, sélection des stagiaires, programmes, étapes de la formation, la formation des instructeurs, les centres de formation). Le rapport aborde ensuite les perspectives dans le domaine de la formation des adultes dans la Communauté et à ce titre examine le rôle du Fonds Social Européen et les problèmes posés par le développement régional et la reconversion économique.

Questo rapporto consacrato alla formazione professionale nei paesi della Comunità tratta anzitutto dei fondamenti economici e sociali della formazione professionale accelerata. La parte centrale del rapporto viene consacrata all'organizzazione della formazione professionale accelerata (metodologia, selezione degli "stagiaires", programmi, tappe della formazione, formazione degli istruttori, centri di formazione). Il rapporto abborda quindi le prospettive nel campo della formazione degli adulti nella Comunità e a questo titolo esamina il ruolo del Fondo Sociale Europeo e i problemi posti dallo sviluppo regionale e dalla riconversione economica.

Dit verslag dat handelt over de versnelde beroepsopleiding in de landen van de Gemeenschap, onderzoekt allereerst de economische en sociale grondslagen van de versnelde beroepsopleiding. Het hoofddeel van het verslag is gewijd aan de organisatie van de versnelde beroepsvorming (methodiek, selectie der kandidaten, programmas, opleidingsetappes, de opleiding der instructeurs, de vormingscentra). Het verslag bespreekt vervolgens de vooruitzichten op het gebied van de opleiding van volwassenen in de Gemeenschap, en bestudeert met dit doel de taak van het Europese Sociale Fonds en de problemen die de regionale ontwikkeling en de economische omschakeling met zich meebrengen.

LA FORMATION PROFESSIONNELLE DANS LES PAYS DE LA  
COMMUNAUTÉ ECONOMIQUE EUROPÉENNE

Informations SIDA, n° 175, Septembre 1968, pp. 5 - 10

Die Berufsausbildung in den Ländern der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft

—

La formazione professionale nei paesi della Comunità Economica Europea

De beroepsopleiding in de landen van de Europese Economische Gemeenschap

Auszug aus dem Bericht der EWG über die Entwicklung der sozialen Lage in der Gemeinschaft im Laufe des Jahres 1967 und über die Berufsausbildung. Dieser Artikel gibt einen schematischen Überblick über die wichtigsten Massnahmen, welche 1967 in den Ländern der Gemeinschaft auf dem Gebiet der Ausbildung (allgemeiner und Fachunterricht) getroffen wurden. Drei einzelne Abschnitte sind jeweils der Entwicklung der beruflichen Aus- und Fortbildung in den Industriebetrieben der Montanunion, den neuen Aspekten der Ausbildung im Kohlenbergbau und in der Eisen- und Stahlindustrie sowie der beruflichen Umschulung von Arbeitern aus den Industriebetrieben der Montanunion gewidmet.

Texte extrait du rapport de la CEE sur l'évolution de la situation sociale dans la Communauté en 1967 et concernant la formation professionnelle. Ce texte donne une vue d'ensemble schématique des principales mesures prises en 1967 dans les pays de la Communauté dans le domaine de la formation (enseignement général et technique). Trois chapitres particuliers sont respectivement consacrés à l'évolution de la formation et du perfectionnement professionnels dans les industries de la CECA, aux aspects nouveaux des problèmes de formation dans les Charbonnages et de la sidérurgie et à la rééducation des travailleurs provenant des industries de la CECA.

Testo estratto dal rapporto della CEE sull'evoluzione della situazione sociale nella Comunità nel 1967 e riguardante la formazione professionale. Questo testo fornisce un panorama schematico delle principali misure adottate nel 1967 nei Paesi della Comunità nel campo della formazione (istruzione generale e tecnica). Tre capitoli sono consecrati particolarmente all'evoluzione della formazione e del perfezionamento professionali nelle industrie della CECA, ai nuovi aspetti dei problemi relativi alla formazione nei Charbonnages e nel settore siderurgico e alla rieducazione dei lavoratori provenienti dalle industrie della CECA.

Uittreksel uit het verslag van de EEG over de ontwikkeling van de sociale situatie in de Gemeenschap in 1967 en betrekking hebbende op de beroepsopleiding. Deze tekst geeft een algemeen schematisch overzicht van de belangrijkste in 1967 genomen maatregelen in de landen van de Gemeenschap op het gebied van de opleiding (algemeen en technisch onderwijs). Drie speciale hoofdstukken zijn respectievelijk gewijd aan de ontwikkeling van de opleiding en perfectionering in de industrieën van de EGKS, aan de nieuwe aspecten van de opleidingsproblemen in de kolen-ijzer en staalindustrie, en aan de omscholing van de arbeiders uit de EGKS-industrieën.

G. PALLADINO  
LA FORMATION PROFESSIONNELLE DANS LE CADRE DU DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE  
Congrès de l'UNITESA à Rome, 1969

Die Berufsausbildung im Rahmen der Wirtschaftsentwicklung

—

La formazione professionale nel quadro dello sviluppo economico

De beroepsopleiding in het kader van de economische ontwikkeling

In diesem Bericht bespricht der Verfasser zunächst die drei Grundformen, die seiner Meinung nach die Wirtschaftsentwicklung charakterisieren. Die dritte Form, deren Ursprung er vor 10 Jahren in den USA sieht, ist durch die Entwicklung eines neuen Wirtschaftssektors, des quaternären Sektors (Dienstleistungen), gekennzeichnet. Diese Entwicklung führt zu einer Umwandlung der Strukturen und Funktionen und daher auch zu einer Umwandlung der Unterrichts- und Ausbildungssysteme. In dem Hauptteil des Berichtes behandelt der Verfasser die qualitativen und quantitativen Auswirkungen des wirtschaftlichen Entwicklungsstadiums, in welches die industriellen Länder eintreten, auf den Unterricht auf den verschiedenen Niveaus und auf die Berufs- und Fachausbildung.

Dans ce rapport l'auteur présente tout d'abord les trois principes types, qui selon lui caractérisent le développement économique. Le troisième type - dont il voit la naissance il y a 10 ans aux USA - est caractérisé par le développement d'un nouveau secteur économique, le secteur quaternaire (activités de service). Cette évolution a pour conséquence une transformation des structures et des fonctions et par conséquent du système d'enseignement et de formation. L'auteur traite alors, ce qui constitue la partie essentielle du rapport, des conséquences, tant qualitatives que quantitatives, du type de développement économique dans lequel entrent les pays industriels sur l'enseignement à ses différents niveaux et sur la formation professionnelle et technique.



In questo rapporto, l'autore presenta anzitutto quelli che egli considera i tre principi tipo di sviluppo economico. Il terzo tipo - di cui vede l'inizio una decina di anni fa negli Stati Uniti - é caratterizzato dallo sviluppo di un nuovo settore economico, il settore quaternario (attività di servizio). Quest'evoluzione ha come conseguenza una trasformazione delle strutture e delle funzioni e quindi del sistema di insegnamento e di formazione. L'autore tratta quindi - e cio'costituisce la parte essenziale del rapporto - delle conseguenze quantitative e qualitative sull'insegnamento ai vari livelli e sulla formazione professionale e tecnica del tipo di sviluppo economico in cui stanno entrando i paesi industriali.

In dit verslag vermeldt de schrijver om te beginnen de drie grondtypes van de economische ontwikkeling. Naar zijn meningwordt het derde type - waarvan hij meent dat dat tien jaar geleden in de USA ontstaan is gekenmerkt door de ontwikkeling van een nieuwe economische sektor, de quaternaire sektor (dienstverlening). Deze ontwikkeling heeft als gevolg een structuur- en een functietransformatie en daardoor een transformatie van het onderwijs- en opleidingsysteem. De schrijver bespreekt dan de kwantitatieve zowel als de kwalitative konsekwentie's op het onderwijs op de verschillende niveaus en op de beroepsopleiding en de vakopleiding van het type van de technische ontwikkeling in welk stadium de industriestaten binnentreden.

Umberto PANICCIA

LA SCUOLA NEI PAESI DELLA CEE

Qualificazione, anno XI, n° 5, settembre-ottobre 1967, pp. 31 - 44

Das Schulwesen in den Ländern der EWG

L'école dans les pays de la CEE

—

Het schoolwezen in de landen van de EEG

Dieser Artikel behandelt die Gesamtheit der Probleme, denen sich die Unterrichtssysteme der Länder der Gemeinschaft aufgrund der demographischen, wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung gegenübergestellt sehen. Der Verfasser untersucht insbesondere die aus der Vergangenheit übernommenen Merkmale dieser Unterrichtssysteme und ihren Aufbau sowie die Probleme, welche durch die Demokratisierung des Unterrichts und die Zunahme der Schulbesucher aufgeworfen werden. Das Hauptanliegen des Autors ist vor allem die Umwandlung eines Unterrichts für eine Elite, in einen Unterricht für alle in der Gesamtheit der europäischen Länder.

Article traitant l'ensemble des problèmes que pose l'évolution démographique, économique et sociale aux systèmes d'enseignement des pays de la Communauté. L'auteur examine notamment les caractéristiques, héritées du passé, de ces systèmes d'enseignement, leur structure, les problèmes posés par la démocratisation de l'enseignement et le développement des effectifs scolaires. La préoccupation essentielle de l'auteur est notamment la transformation d'un enseignement pour une élite en un enseignement de masse dans l'ensemble des pays européens.

Articolo che tratta dei vari problemi sollevati dall'evoluzione demografica, economica e sociale e delle sue ripercussioni sui sistemi di insegnamento dei paesi della Comunità. L'autore esamina principalmente le caratteristiche, ereditate dal passato, di questi sistemi di insegnamento e la loro struttura. I problemi posti dalla democratizzazione dell'istruzione e dall'incremento degli effettivi scolastici. La preoccupazione essenziale dell'autore é la trasformazione di un insegnamento concepito per un'élite in un insegnamento di massa in tutti i paesi europei.

Dit artikel behandelt de verschillende problemen die de demographische , economische en sociale ontwikkeling stelt aan de onderwijssystemen in de landen van de Gemeenschap. De schrijver onderzoekt met name de kenmerken, die uit het verleden stammen, van deze onderwijssystemen en hun structuur, de problemen die de democratisering van het onderwijs met zich meebrengt en de ontwikkeling van het aantal leerlingen. De wezenlijke zorg van de schrijver is met name de verandering van een onderwijs voor een elite en een massaal onderwijs in de Europese landen.

M. CONQUET

RAPPORT DE SYNTHÈSE DE LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE  
SUR L'HARMONISATION DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE  
Strasbourg 1968

Synthese-Bericht der Europäischen Konferenz über die Harmonisierung  
der Berufsausbildung

—

Rapporto di sintesi della conferenza europea sull'armonizzazione della  
formazione professionale

Synthese-verslag van de Europese conferentie over de harmonisering van  
de beroepsopleiding

Synthese-Bericht der Arbeiten der europäischen Konferenz über die Har-  
monisierung der Berufsausbildung in Europa.

In diesem Bericht behandelt der Verfasser nacheinander die sozialen und wirtschaftlichen Aspekte der Berufsausbildung, die Erziehungs- und Ausbildungssysteme, die Schul- und Berufsberatung, die Ausbildungsmethoden und den Inhalt der Ausbildung, das Problem der Aus- und Fortbildung des Lehrpersonals, die Ausbildung der technischen Angestellten und Führungskräfte. Abschliessend folgen eine Reihe von Überlegungen über die Tätigkeit und Rolle der europäischen und internationalen Organisationen auf dem Gebiet der Harmonisierung der Berufsausbildung.

Rapport de synthèse sur les travaux de la Conférence européenne sur l'harmonisation de la formation professionnelle en Europe.

Dans ce rapport l'auteur traite successivement des aspects sociaux et économiques de la formation professionnelle, des systèmes d'éducation et de formation, de l'orientation scolaire et professionnelle, des méthodes de formation et du contenu de la formation, du problème de la formation et du perfectionnement du personnel enseignant, de la formation des agents techniques et des cadres. En conclusion un ensemble de réflexions sur l'action et le rôle des organisations européennes et internationales dans le domaine de l'harmonisation de la formation professionnelle.

Rapporto di sintesi sui lavori della Conferenza Europea relativa all'armonizzazione della formazione professionale in Europa. In questo rapporto, l'autore tratta successivamente degli aspetti socio-economici della formazione professionale, dei sistemi educativi e di formazione, dell'orientamento scolastica e professionale, dei metodi di formazione e del contenuto della formazione, del problema della formazione e del perfezionamento del personale insegnante, della formazione dei periti tecnici e dei quadri. In conclusione, alcune considerazioni sull'azione e il ruolo delle organizzazioni europee e internazionali nel campo dell'armonizzazione della formazione professionale.

Synthese-verslag van de werkzaamheden van de Europese Conferentie over de harmonisering van de beroepsopleiding in Europa. In dit verslag behandelt de schrijver achtereenvolgens de sociale en economische aspecten van de beroepsopleiding, de opvoedings- en opleidingsystemen, de school- en beroepsvoorlichting, de opleidingsmethoden en de inhoud van de opleiding, het probleem van de opleiding en de perfectionering van het onderwijzend personeel, de opleiding van technici en kaders. Tot slot een aantal overpeinzingen over de activiteit en de rol van de Europese en internationale organisaties op het gebied van de harmonisering van de beroepsopleiding.

Joël SERIEYX

LA FORMATION DES FORMATEURS - RAPPORT DE SYNTHESE  
DES JOURNEES ORGANISEES PAR L'INSTITUT EUROPEEN POUR  
LA FORMATION PROFESSIONNELLEDie Ausbildung der Ausbilder - Synthesebericht der vom Europäischen  
Institut für Berufsausbildung veranstalteten Studientagung

—

La formazione dei formatori - rapporto di sintesi delle giornate organizza-  
zate dall'Istituto Europeo per la Formazione ProfessionaleDe opleiding van opleiders - syntheseverslag van de door het Europese  
Institut voor Beroepsopleiding georganiseerde studiedagen

Diese Schrift über die Europäische Studientagung über die Ausbildung der Ausbilder, die im Jahre 1967 in Paris stattfand, umfasst den einleitenden Bericht und den Synthese-Bericht dieser Tagung. Der einleitende Bericht bespricht vor allem die für den Ausbilder notwendigen Kenntnisse, unter Berücksichtigung seines Qualifikationsniveaus, die Übermittlung seiner Kenntnisse (das Problem seiner pädagogischen Ausbildung) und seine Fortbildung. Der Synthese-Bericht behandelt nacheinander: die Planung einer Ausbildungspolitik für Ausbilder, die Strukturen, die Einstellung der Ausbilder, die Orientierung und den Inhalt ihrer Ausbildung, die Methoden und Mittel dieser Ausbildung sowie die Fortbildung und die Bewertung der Ausbildung.

Ce document sur les Journées Européennes d'Etude sur la formation des formateurs, tenues à Paris en 1967, comporte le rapport introductif et le rapport de synthèse de ces Journées. Le rapport introductif traite essentiellement des connaissances nécessaires au formateur, compte-tenu de son niveau de qualification, de la transmission de ses connaissances (le problème de sa formation pédagogique), de son perfectionnement. Le rapport de synthèse examine successivement : la conception d'une politique de formation des formateurs, les structures, le recrutement des formateurs, l'orientation, le contenu de leur formation, les méthodes et moyens de cette formation, le perfectionnement, l'évaluation de la formation.

Questo documento sulle Giornate Europee di Studio sulla formazione dei formatori, che hanno avuto luogo a Parigi nel 1967, comporta il rapporto introduttivo e il rapporto di sintesi di queste Giornate. Il rapporto introduttivo tratta essenzialmente delle conoscenze necessarie al formatore, tenuto conto del suo livello di specializzazione, della trasmissione delle conoscenze (il problema della formazione pedagogica), del suo perfezionamento. Il rapporto di sintesi esamina successivamente : la concezione di una politica di formazione dei formatori, le strutture, il reclutamento dei formatori, l'orientamento, il contenuto della loro formazione, i metodi e i mezzi di questa formazione, il perfezionamento, la valutazione della formazione.

Dit dokument betreffende de Europese Studiedagen over de opleiding van opleiders, gehouden in Parijs in 1967, bevat het inleidende en het synthese-verslag van deze studiedagen. Het inleidende verslag handelt hoofdzakelijk over de noodzakelijke kennis van de opleider, rekening houdend met zijn kwalificatieniveau, de overbrenging van zijn kennis (het probleem van de pedagogische opleiding), de perfectionering. Het synthese-verslag bespreekt achtereenvolgens: de planning van een opleidingspolitiek voor opleiders, de structuren en de recrutering van opleiders, de orientatie en de inhoud van de opleiding, de methodes en middelen van deze opleiding, de perfectionering, de waardering van de opleiding.

61

OCDE

II

A

1

## LE PLACEMENT DES TRAVAILLEURS AGES

Rapport de l'OCDE sur l'adaptation de la main-d'oeuvre, série "emploi des travailleurs âgés", 1967, 104 pages F 9-

Die Arbeitsvermittlung für ältere Arbeitskräfte

-

Il collocamento dei lavoratori anziani

De arbeidsbemiddeling voor oudere arbeidskrachten

Dieser Bericht wurde im Anschluss an die 1966 vom Ausschuss für Arbeitskräfte und Soziale Angelegenheiten der OECD durchgeführten Untersuchung über die Politiken bezüglich des Einsatzes älterer Arbeitskräfte erstellt. Nachdem diese Untersuchung die Bedeutung der Stellenvermittlung gezeigt haben, strebt dieser Bericht es an, eine brauchbare Grundlage zur Erarbeitung von Programmen in den Mitgliedsstaaten der OECD zu schaffen. Er enthält zuerst die Schlussfolgerungen des Ausschusses für Arbeitskräfte und Soziale Angelegenheiten über die Politiken des Einsatzes älterer Arbeitskräfte, behandelt hierauf nacheinander die Erfassung unausgenützter Fähigkeiten (insbesondere die verschiedenen Methoden, die es gibt, um älteren Arbeitskräften zu helfen), die Ausarbeitung von Erziehungsprogrammen, die zu ihrer Durchführung und Verbreitung notwendigen Mittel, die Organisation spezieller und regulärer Stellenvermittlungen, die zur Vergrößerung der Einsatzmöglichkeiten der Arbeitskräfte bestehenden Mittel (Beratung, Tests, Berufsprogramm, Ausbildung und Umschulung) und schliesslich die die Stellensuche betreffenden Mittel und Wege.

Ce rapport a été établi à la suite d'études effectuées en 1966 par le Comité de la Main-d'Oeuvre et des Affaires Sociales de l'OCDE sur les politiques relatives à l'emploi des travailleurs âgés. Ces études ayant montré l'importance du bureau de placement, ce rapport vise à constituer une base utile pour l'élaboration de programmes dans les pays membres de l'OCDE. Il comprend tout d'abord les conclusions du Comité de la Main d'Oeuvre et des Affaires Sociales sur les politiques relatives à l'emploi des travailleurs âgés, puis traite successivement de la récupération des aptitudes inutilisés (notamment de la diversité des techniques utilisables pour venir en aide aux travailleurs âgés), de l'élaboration de programmes d'éducation, des moyens à mettre en oeuvre pour leur réalisation et pour



en informer les intéressés, de l'organisation des services de placement spéciaux et normaux, des moyens pour accroître les possibilités d'emploi du travailleur (conseils, tests, plans professionnels, formation et réadaptation), enfin des moyens à mettre en oeuvre pour la recherche d'emplois.

Questo rapporto é stato redatto in seguito a studi effettuati nel 1966 dal Comitato della Manodopera e delle Questioni Sociali dell'OCDE sulla politica relativa all'impiego dei lavoratori anziani. Poiché questi studi hanno dimostrato l'importanza dell'ufficio di collocamento, questo rapporto tende a costituire una base utile per l'elaborazione di programmi nei paesi membri dell'OCDE. Comprende anzitutto le conclusioni del Comitato della Manodopera e delle Questioni Sociali sulle politiche relative all'impiego dei lavoratori anziani, quindi tratta successivamente del ricupero delle attitudini inutilizzate (in particolare della varietà di tecniche che possono venire impiegate per venire in aiuto ai lavoratori anziani), dell'elaborazione di programmi di istruzione, dei mezzi da attuare, per realizzarli e informarne gli interessati, dell'organizzazione di servizi di collocamento speciali e normali, dei mezzi per incrementare le possibilità di impiego del lavoratore (consulenza, tests, piani professionali, formazione e riadattamento), e infine dei mezzi da attuarsi per la ricerca di impieghi.

Dit rapport is opgesteld naar aanleiding van een studie die in 1966 werd uitgevoerd door de Commissie van Arbeidskrachten en Sociale Aangelegenheden van de OESO betreffende de tewerkstellingspolitiek voor oudere arbeidskrachten. Nadat deze studie het belang van de arbeidsbemiddeling heeft getoond, tracht dit rapport een bruikbare basis te geven voor de uitwerking van programma's in de lidstaten van de OESO. Het bevat allereerst de conclusie's van de Commissie van Arbeidskrachten en Sociale Aangelegenheden betreffende de tewerkstellingspolitiek voor oudere arbeidskrachten, en bespreekt vervolgens het benutten van niet gebruikte kwaliteiten (met name de verschillende methodes die er zijn om oudere arbeidskrachten te helpen), de uitwerking van de opleidingsprogramma's, de noodzakelijke middelen voor de doorvoering en de verbreiding ervan, de organisatie van de speciale en normale plaatsingsbureaux, de middelen om de arbeidsmogelijkheden van de arbeidskrachten uit te breiden (raadgevingen, testen, beroepsprogramma, opleiding en omscholing), en tenslotte de middelen en wegen ter vergemakkelijking van het zoeken naar werk.

## ADAPTATION DES TRAVAILLEURS AU PROGRES TECHNIQUE AU NIVEAU DE L'ENTREPRISE

Séminaires internationaux n° 1966 - 5, 1968, 140 pages, F 7-  
Publications de l'OCDE

Die Anpassung der Arbeiter an den technischen Fortschritt auf der  
Ebene der Unternehmung

—

Adattamento dei lavoratori al progresso tecnico dell'azienda

De aanpassing der werknemers aan de technische vooruitgang op het  
niveau van de onderneming

Bericht über die Arbeiten des internationalen Seminars, welches im November 1966 von der OECD in Amsterdam abgehalten worden war und die Probleme der Anpassung der Arbeiter an den technischen Fortschritt behandelte. Dieser Bericht enthält Auszüge aus der einleitenden Rede über die Anpassung der führenden Kreise an den technischen Fortschritt und vor allem den Schlussbericht der Konferenz, welcher in seinen verschiedenen Kapiteln die nachstehenden Fragen behandelt: die Haltung der Arbeitnehmer und der Arbeitgeber gegenüber dem technischen Fortschritt (Kap. 1), die Koordination von technischer und wirtschaftlicher Entwicklung und die von der Betriebsleitung in ihrem Arbeitskräftebedarf vorgenommene Anpassung (Kap. 2), die Methoden der individuellen Anpassung (Kap. 3) und die Koordination der Anpassungsprogramme, welche von Unternehmen, Behörden und anderen Stellen durchgeführt werden (Kap. 4). Der Anhang enthält die Teilnehmerliste und eine Aufzählung der Veröffentlichungen bezüglich der internationalen Seminare.

Rapport sur les travaux du séminaire international organisé par l'OCDE à Amsterdam en Novembre 1966 sur l'adaptation des travailleurs au progrès technique. Ce rapport comprend des extraits du discours introductif sur l'adaptation des dirigeants au progrès technique et essentiellement le rapport final de la Conférence traitant de l'attitude des travailleurs et des employeurs à l'égard du progrès technique (chap. 1), de la coordination de l'évolution technique et économique et des ajustements opérés par la direction dans ses besoins de main-d'oeuvre (chap. 2), des techniques d'adaptation individuelle (chap. 3) et de la coordination des programmes d'adaptation mis en oeuvre par les entreprises, les pouvoirs publics et autres (chap. 4). En annexe, la liste des participants et publications concernant les séminaires internationaux.

Rapporto sui lavori del seminario internazionale organizzato dall'OCDE ad Amsterdam nel Novembre 1966 sull'adattamento dei lavoratori al progresso tecnico. Questo rapporto comprende estratti del discorso introduttivo sull'adattamento dei dirigenti al progresso tecnico ed essenzialmente il rapporto finale della Conferenza che tratta dell'atteggiamento dei lavoratori e dei datori di lavoro di fronte al progresso tecnico (Cap. I) del coordinamento dell'evoluzione tecnica ed economica e dei rimaneggiamenti operati dalla direzione quanto ai propri fabbisogni in materia di manodopera (Cap. II), delle tecniche di adattamento individuale (Cap. III) e della coordinazione dei programmi di adattamento attuati dalle aziende, dai poteri pubblici ed altri (Cap. IV). In allegato lista dei partecipanti e pubblicazioni relative ai seminari internazionali.

Een verslag van de werkzaamheden van het internationaal seminarium georganiseerd door de OESO in Amsterdam in November 1966 over de aanpassing van de werknemers aan de technische vooruitgang. Dit verslag bevat uittreksels van de inleidingsrede over de aanpassing van de leiders aan de technische vooruitgang en vooral het eindrapport van de conferentie handelend over de houding der werknemers en werkgevers ten opzichte van de technische vooruitgang (hoofdstuk I), over de coördinatie van de technische en economische ontwikkeling en de door de directie te nemen maatregelen ten opzichte van haar werknemersbehoeften (hoofdstuk II), de individuele aanpassingstechnieken (hoofdstuk III), en de coördinatie van de aanpassingsprogramma's door de ondernemingen, de openbare werken en anderen (hoofdstuk IV). In de bijlage een lijst van deelnemers en publikaties betreffende de internationale semina-ria.

PROBLEMES DE LA MAIN D'OEUVRE DANS LE SECTEUR DES SERVICES

Séminaires internationaux n° 1966 - 2, 1967, 136. pages, F 9-  
Publication de l'OCDE

Probleme der Arbeitskräfte auf dem Dienstleistungssektor

—

Problemi della manodopera nel settore dei servizi

De-problemen der arbeidskrachten in de dienstverlenende sektor

Bericht über das internationale Seminar, welches 1966 von der OECD über die Probleme der Arbeitskräfte auf dem Dienstleistungssektor veranstaltet worden war. Die Einleitung ist den Problemen der Arbeitskräfte auf einem sich in Entwicklung befindlichen Sektor, insbesondere auf dem Dienstleistungssektor, gewidmet. Der Bericht behandelt hierauf nacheinander die gegenwärtige Lage, die Probleme des Dienstleistungssektors, die Regierungspolitik und die Politik der Gewerkschaften. Der erste Teil über die gegenwärtige Lage betrifft die Definition des Dienstleistungssektors, die Merkmale dieses Sektors, seine Entwicklung, die Struktur seiner Tätigkeit. Im zweiten Teil werden die Fragen der Arbeitsverhältnisse, der Ausbildung, Anwerbung und Belohnung angeschnitten. Der dritte Teil behandelt die Regierungspolitik auf dem Gebiet der Arbeitskräfte auf dem Dienstleistungssektor und die Gewerkschaftspolitiken. Im Anhang folgt ein Schlusswort und eine Liste von Veröffentlichungen bezüglich der internationalen Seminare.

Rapport sur le séminaire international organisé en 1966 par l'OCDE sur les problèmes de la main-d'oeuvre dans le secteur des services. Après une introduction consacrée aux problèmes de main-d'oeuvre dans un secteur en expansion et plus particulièrement dans le secteur des services, le rapport traite successivement de la situation actuelle, des problèmes du secteur des services, de la politique des pouvoirs publics et des syndicats. La première partie sur la situation actuelle concerne la définition du secteur des services, les caractéristiques de ce secteur, son développement, la structure de son activité. Dans la seconde partie sont abordés les problèmes de l'emploi, de la formation, du recrutement et des rémunérations. La troisième partie traite de la politique des pouvoirs publics en

matière de main-d'oeuvre dans les activités de service et des politiques syndicales. En annexe, conclusion et liste de publications concernant les séminaires internationaux.

Rapporto sul seminario internazionale organizzato nel 1966 dall'OCDE sui problemi della manodopera nel settore dei servizi. Dopo un'introduzione consacrata ai problemi della manodopera in un settore in espansione e più particolarmente nel settore dei servizi, il rapporto tratta successivamente della situazione attuale, dei problemi del settore dei servizi, della politica dei poteri pubblici e dei sindacati. La prima parte sulla situazione attuale concerne la definizione del settore dei servizi, le caratteristiche di questo settore, il suo sviluppo, la struttura della sua attività. Nella seconda parte vengono abordati i problemi dell'impiego, della formazione, del reclutamento e della remunerazione. La terza parte tratta della politica dei poteri pubblici in materia di manodopera nelle attività di servizio e delle politiche sindacali.

Een verslag van het internationaal seminarium georganiseerd in 1966 door de OESO over de problemen van de arbeidskrachten in de dienstverlenende sektor. Na een inleiding gewijd aan de problemen van de arbeidskrachten in een zich ontwikkelende sektor, in het bijzonder in de dienstverlenende sektor, behandelt het rapport achtereenvolgens de huidige situatie, de problemen van de dienstverlenende sektor, de politiek van de regering en van de vakbonden. Het eerste gedeelte over de huidige situatie betreft de definitie van de dienstverlenende sektor, de kenmerken ervan, haar ontwikkeling en de structuur van haar activiteiten. In het tweede gedeelte worden besproken de problemen van de arbeid, de opleiding, aanwerving en bezoldiging. Het derde gedeelte handelt over de regeringspolitiek op het gebied van de arbeidskrachten in de dienstverlenende sektor en de politiek van de vakbonden. In de bijlage een lijst van publikaties betreffende de internationale seminaria.

BUNDESARBEITSBLATT  
N°2, Februar 1969, 20. Jahrgang  
Herausgeber: Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung  
Verlag : W. Kohlhammer

—  
"Bundesarbeitsblatt"

"Bundesarbeitsblatt"

"Bundesarbeitsblatt"

Im Anschluss an die dritte Sitzung des bei den Bundesministerien für Arbeit und Sozialordnung und für Wirtschaft bestehenden Gesprächskreises für Fragen der beruflichen Bildung, ist diese Ausgabe des Bundesarbeitsblattes aktuellen Problemen der beruflichen Bildung gewidmet. Die Aufsätze über berufliche Bildung und Sozialpolitik, vorberufliche Bildung, berufliche Grundbildung, berufliche Umschulung, berufliche Fortbildung, berufliche Bildung durch Fernunterricht, berufliche Bildung der Mädchen und Frauen, Berufsbildungsgesetz und Ausbildungsförderungsgesetz, Bildungsplanung und Bildungsforschung, geben einen Überblick über den gegenwärtigen Stand der Diskussionen zu diesem Thema. Das Ergebnis der dritten Sitzung des Gesprächskreises ist schließlich in vollem Wortlaut wiedergegeben.

A la suite de la troisième réunion du groupe d'étude pour les problèmes de la formation professionnelle auprès du Ministère du Travail et des Affaires Sociales et du Ministère de l'Economie, ce numéro du "Bundesarbeitsblatt" (Journal fédéral pour les problèmes du travail) est consacré aux problèmes actuels de la formation professionnelle. Les exposés sur la formation professionnelle et la politique sociale, la formation avant l'entrée dans une profession, la formation par l'enseignement par correspondance, la formation professionnelle des jeunes filles et des femmes, la loi sur la formation professionnelle et la loi sur la promotion de la formation, la planification et la recherche professionnelles donnent une vue d'ensemble sur l'état actuel des discussions à ce sujet. Le texte complet des résultats de cette troisième réunion du groupe d'étude est donné en annexe.

In seguito alla terza riunione del gruppo di studio per i problemi della formazione professionale presso il Ministero del Lavoro e delle Questioni Sociali e il Ministero dell'Economia, questo numero del "Bundesarbeitsblatt" (Giornale Federale per i problemi del lavoro) viene consacrato ai problemi attuali della formazione professionale. Le relazioni sulla formazione professionale e la politica sociale, la formazione preventiva all'ingresso in una professione, la formazione tramite i corsi per corrispondenza, la formazione professionale femminile, la legge sulla formazione professionale e la legge sulla promozione della formazione, la pianificazione e la ricerca professionale forniscono un panorama generale sull'attuale situazione delle discussioni in questo campo. In allegato, il testo completo dei risultati di questa terza riunione del gruppo di studio.

Naar aanleiding van de derde vergadering van de studiegroep voor de problemen van de beroepsopleiding bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Zaken en het Ministerie van Economische Zaken, is dit nummer van het "Bundesarbeitsblatt" (bondsblad voor arbeidsproblemen) gewijd aan de huidige problemen van de beroepsopleiding. De artikelen over de de beroepsopleiding en de sociale politiek, de opleiding voor de uitoefening van het beroep, de opleiding door schriftelijk onderwijs, de beroepsopleiding voor meisjes en vrouwen, de wet op de beroepsopleiding en de wet op de verbetering der opleiding, de planning en de onderzoekwerkzaamheden op dit gebied, geven een algemeen overzicht van de huidige stand van de discussie's over dit thema. De complete tekst van de resultaten van deze derde vergadering van de studiegroep is in de bijlage weergegeven.

Hans Günther HAAGMANN  
DIE DEUTSCHEN FERNSCHULEN  
Praktiken, Probleme, Perspektiven  
Ernst Klett Verlag, Stuttgart 1, Postfach 809, 1968, 156 S.

—

Les cours par correspondance en Allemagne

I corsi per corrispondenza in Germania

De schriftelijke cursussen in Duitsland

H. G. Haagmann gibt in dieser Schrift eine Zusammenfassung und eine Wertung bestehender Fernschulformen in der Bundesrepublik Deutschland. Er stellt Forderungen nach korrektem und gutem Fernunterricht, entwickelt Kriterien zur qualitativen Bewertung der angebotenen Kurse, macht Vorschläge zur Ordnung im deutschen Fernlehrwesen, zeigt die Möglichkeiten einer staatlichen Kontrolle, Voraussetzung der Integration der Fernschulen in das allgemeine Bildungswesen. Im Anhang Auszüge aus Vertragsbedingungen, Fundstellenverzeichnis für Externenprüfungen, Anschriften neutraler Beratungsstellen für Fernschüler, Richtlinien für die Gewährung von Beihilfen sowie ein Quellenverzeichnis und ein Verzeichnis der genannten Institutionen.

H. G. Haagmann nous donne dans cette publication une vue d'ensemble et une appréciation des différentes formes d'enseignement par correspondance existantes dans la République Fédérale d'Allemagne. Il pose le problème de l'exigence d'un enseignement correct et valable, expose des critères pour une appréciation qualitative des cours offerts, fait des propositions pour une organisation de l'enseignement par correspondance en Allemagne et montre les possibilités d'un contrôle étatique, condition préalable à l'intégration des cours par correspondance dans l'enseignement général. En annexe des extraits des conditions de contrat, une liste des établissements faisant fonction de centres d'examen pour les élèves des cours par correspondance, une liste des services d'orientation neutres pour les élèves désirant suivre des cours par correspondance, des directives pour l'octroi de subventions, ainsi qu'un registre des sources et des institutions mentionnées dans le texte.



H. G. HAAGMANN ci fornisce in questa pubblicazione un panorama generale e un apprezzamento delle varie forme di insegnamento per corrispondenza nella Repubblica Federale Tedesca. Pone il problema della necessità di un insegnamento corretto e valido, espone criteri per un apprezzamento qualitativo dei corsi proposti, lancia proposte per organizzare l'insegnamento per corrispondenza in Germania e mostra le possibilità di un controllo statale, condizione primordiale perché i corsi per corrispondenza si integrino nell'insegnamento generale. In allegato, estratti delle condizioni di contratto, una lista di scuole che funzionano come centri di esami per gli allievi dei corsi per corrispondenza, una lista dei servizi di orientamento neutrali per gli allievi che vogliono seguire corsi per corrispondenza, direttive per la concessione di sovvenzioni e un registro delle fonti e delle istituzioni menzionate nel testo.

H. G. HAAGMANN geeft ons in deze publikatie een overzicht en een beoordeling van de verschillende vormen van schriftelijk onderwijs die de Duitse Bondsrepubliek kent. Hij stelt het probleem van de eis van correct en goed schriftelijk onderwijs, ontwikkelt de criteria voor een kwalitatieve waardering van de aangeboden cursussen, geeft voorstellen ter organiseren van het schriftelijk onderwijs in Duitsland, toont de mogelijkheden van een controle door de Staat, de onvoorwaardelijke eis voor de integratie van de schriftelijke cursussen in het algemeen onderwijs. In de bijlage vindt men uittreksels van contractvoorwaarden, een lijst van instellingen voor het afnemen van de examens, een lijst van neutrale orientatiediensten voor hen die een schriftelijke cursus wensen te volgen, richtlijnen voor het verkrijgen van subsidies, evenals een lijst van bronnen en genoemde instellingen.

Deutschland  
(Bundesrep.)

II

A

1

H. AHLERT

**LANDJUGEND NIMMT STELLUNG ZUR AUSBILDUNG UND FORT-  
BILDUNG**Deutsche Landjugend, Zeitschrift des Bundes der Deutschen Landjugend  
Heft 2, Februar 1969

—

**La jeunesse rurale prend position sur la formation et le perfectionnement professionnels****La gioventù rurale prende posizione sulla formazione e il perfezionamento professionale****De landbouwjongeren nemen stelling inzake de beroepsopleiding en -perfectionering**

Dieser Artikel von H. Ahlert gibt eine Zusammenfassung über die von der westfälisch-lippischen Landjugend bei ihrer Tagung angeschnittenen Themen der Schul- und Berufsausbildung, sowie der ländlichen Erwachsenenbildung. Es wird darauf hingewiesen, dass eine einheitliche durchlässige und umfassende Grundausbildung auch auf dem Lande nötig ist und dass die Schule die zukünftige Entwicklung der Arbeitswelt zu berücksichtigen hat, was auch eine bessere Weiterbildung der Lehrer voraussetzt: Ganztagsschulen und Gesamtschulen sollen daher angestrebt werden. Die Berufsausbildung soll keine Spezialisierung sein und vor allem auch Mobilität gewährleisten. Eine Neuorganisation der landwirtschaftlichen Fachschule und ihre Eingliederung in das gesamte Schulwesen ist notwendig. Abschliessend wird die Notwendigkeit einer besseren Kooperation der verschiedenen Organisationen für Erwachsenenbildung unterstrichen, die mehr den wirklichen Bedürfnissen der ländlichen Bevölkerung nachgehen sollen, um ihr zu helfen sich in der modernen Welt zurechtzufinden.

Cet article de H. Ahlert donne une vue d'ensemble sur les sujets abordés par l'association de la jeunesse rurale du Land de Westphalie-Lippe au cours de leurs Journées d'études sur la formation professionnelle et scolaire, ainsi que sur la formation des adultes dans l'agriculture. Il est souligné qu'une éducation de base unifiée et polyvalente est également nécessaire à la campagne et que l'école doit tenir compte de l'évolution du monde du travail, ce qui implique également un meilleur perfectionnement des enseignants : il faut donc tendre vers des écoles à plein temps et à enseignement non compartimenté (Gesamtschulen). La formation professionnelle ne doit pas constituer une spécialisation, mais permettre avant tout la mobilité des travailleurs. La nécessité d'une

réorganisation de l'école professionnelle rurale et de son intégration dans l'enseignement général est soulignée. En conclusion l'auteur souhaite une meilleure coopération entre les différentes organisations pour la formation des adultes et déclare notamment que ces organisations devraient dans une plus large mesure rechercher les véritables besoins des populations rurales afin de mieux pouvoir les aider à s'orienter dans la vie moderne.

Questo articolo di H. Ahlert fornisce un panorama generale sui temi affrontati dall'associazione della gioventù rurale del Land di Westfalia-Lippe nel corso delle loro Giornate di studio sulla formazione professionale e scolastica, nonché sulla formazione degli adulti nel settore agricolo. Mette in rilievo il fatto che un'istruzione di base unificata e polivalente é necessaria anche in campagna e che la scuola deve tenere conto dell'evoluzione del mondo del lavoro, il che implica un migliore perfezionamento degli insegnanti, bisogna quindi tendere alla creazione di scuole a tempo pieno e ad insegnamento non compartimentato (Gesamtschulen). La formazione professionale non deve costituire una specializzazione, ma consentire anzitutto la mobilità dei lavoratori. Viene rilevata la necessità di una riorganizzazione della scuola professionale rurale e della sua integrazione nell'istruzione generale. Concludendo, l'autore auspica una maggiore cooperazione tra le varie organizzazioni per la formazione degli adulti e dichiara particolarmente che queste ultime dovrebbero in più larga misura cercare di scoprire quali sono le reali esigenze delle popolazioni rurali per poterle meglio aiutare ad orientarsi nella vita moderna.

Dit artikel van H. Ahlert geeft een overzicht van de onderwerpen die zijn aangesneden door de vereniging van landbouwjongeren van het land van Westfalen-Lippe, tijdens de studiedagen over de beroepsopleiding en schoolopleiding, en over de opleiding van volwassenen in de landbouwsector. Er wordt op gewezen dat een gelijkvormige en polyvalente basisvorming eveneens op het platteland noodzakelijk is en dat de school rekening moet houden met de ontwikkeling van de arbeidswereld, hetgeen eveneens een betere perfectionering van het onderwijzend personeel vereist: voorrang voor dagscholen en algemene scholen. De beroepsopleiding moet geen specialisering betekenen, maar dient voor alles de mobiliteit der werknemers te garanderen. De noodzaak van een reorganisatie van de landbouwwakhschool en haar integratie in het algemene onderwijs wordt onderstreept. In zijn conclusie wenst de schrijver een betere samenwerking tussen de verschillende organisatie's voor de opleiding van volwassenen en hij verklaart dat deze organisatie's in grotere mate de werkelijke behoeften dienen na te gaan van de landbouwbevolking, teneinde deze beter te kunnen helpen zich aan het moderne leven aan te passen.

Erwin KRAUSE

ARBEITSMARKT-, BERUFS-UND BERUFSBILDUNGSFORSCHUNG

Die deutsche Berufs- und Fachschule, 64. Band, Heft 12,

Dezember 1968, S. 901 - 6

Analyse du marché du travail, étude des professions et recherches dans le domaine de la formation professionnelle

Analisi del mercato del lavoro, studio delle professioni e ricerche nel campo della formazione professionale

Analyse van de arbeidsmarkt, studie der beroepen en onderzoekwerkzaamheden op het gebied van de beroepsopleiding

Der Verfasser entwickelt in diesem Artikel zur allgemeinen Orientierung dienende Definitionen der Begriffe Arbeitsmarktforschung, Berufsforschung und Berufsbildungsforschung. Die diese Forschungsarbeiten durchführenden Institute, die Aufgaben dieser Forschungszeige, sowie ihre arbeitswissenschaftlichen Mittel werden angeführt.

L'auteur développe dans cet article la définition - en vue de donner une orientation générale - de notions concernant l'analyse du marché du travail, l'étude des professions et les recherches sur la formation professionnelle. Les Instituts de recherches travaillant dans ces domaines, les objectifs de ces recherches ainsi que les moyens scientifiques de travail employés sont indiqués.

L'autore sviluppa in questo articolo la definizione - al fine di dare un orientamento generale - di nozioni relative all'analisi del mercato del lavoro, lo studio delle professioni e le ricerche sulla formazione professionale. Gli istituti di ricerca lavorano in questi campi, quindi vengono indicati gli obiettivi di tali ricerche e i mezzi scientifici di lavoro impiegati.

De schrijver ontwikkelt in dit artikel de definitie ter algemene orientering van de begrippen analyse van de arbeidsmarkt. De studie der beroepen en de onderzoekwerkzaamheden in de beroepsopleiding. Hij vermeldt instituten die onderzoekwerkzaamheden op dit gebied verrichten, de doelstellingen ervan, evenals de wetenschappelijke werkmethoden.

Land - Pays  
Paese - Land  
Deutschland  
(Bundesrep.)Art - Nature  
Tipo - Soorten

II

Niveau - Niveau  
Livello - Niveau

H

Industria - Industrie  
Industria - Industrie

2

Karl ROTTEL  
VERGLEICHENDE ANALYSE EINER VERSUCHSREIHE MIT PRO-  
GRAMMIERTEM UND KONVENTIONELLEM UNTERRICHT  
ZeF, Zeitschrift für Erziehungswissenschaftliche Forschung,  
2. Jahrgang, 1968, Heft 4, Manz verlag München, S. 222-246

—  
Analyse comparative d'une étude sur l'enseignement programmé et  
l'enseignement conventionnel

Analisi comparativa di un studio sull'istruzione programmata e l'istru-  
zione convenzionale

Een vergelijkende analyse van een studie over het geprogrammeerd  
onderwijs en het conventionele onderwijs

Dieser mit vielen Zeichnungen versehene Artikel berichtet über einen Versuch zum Vergleich der Lernerfolge eines konventionellen Unterrichts und eines Programmierten Unterrichts in zwei 9. Klassen eines neusprachlichen Gymnasiums. Ziel des Versuches war, die für das Durcharbeiten eines Programmes (Algebra) benötigten Zeiten mit der Begabung der Schüler und mit deren schulischer Leistung zu vergleichen, die Lernerfolge auf die Probe zu stellen und Beziehungen zwischen Prüfungsergebnissen und Intelligenzfaktoren zu suchen. Abschliessend bespricht der Autor Vor- und Nachteile der Lehrprogramme und die Gültigkeit der vergleichenden Untersuchungen auf diesem Gebiet.

Cet article comportant de nombreux graphiques porte sur une étude comparative sur les résultats obtenus par un enseignement conventionnel et un enseignement programmé dans deux classes de première (9ème classe en Allemagne) d'un lycée moderne. L'objectif de cette étude était de comparer le temps nécessaire à l'étude d'un programme (algèbre) avec les capacités des élèves et leur travail scolaire, contrôler les résultats du travail des élèves et rechercher les rapports existant entre résultats aux examens et facteurs d'intelligence. En conclusion l'auteur examine les avantages et les inconvénients de l'enseignement programmé et la valeur des études comparatives effectuées dans ce domaine.

Questo articolo che comporta numerosi grafici contiene uno studio comparativo sui risultati ottenuti mediante insegnamento convenzionale e un insegnamento programmato in due classi dell'ultimo anno di liceo tecnico (9<sup>o</sup> classe in Germania). L'obiettivo di questo studio era di confrontare il tempo necessario allo studio di un programma (algebra) con le capacità degli allievi e il loro lavoro scolastico, controllarne i risultati e ricercare i rapporti esistenti fra esito degli esami e fattori di intelligenza. Per ultimo l'autore esamina i vantaggi e gli inconvenienti dell'insegnamento programmato e il valore degli studi di confronti effettuati in questo campo.

Dit artikel dat vele grafieken bevat, heeft betrekking op een vergelijkende studie van de verkregen resultaten bij het conventionele onderwijs en het geprogrammeerd onderwijs bij twee laatste klassen van een middelbare school ( in Duitsland 9e klas). Het doel van deze studie was de vergelijking van de benodigde tijd bij de studie van een algebraprogramma met de capaciteiten van de leerlingen en hun schoolwerk, de controle van de resultaten van het werk van de leerlingen en het onderzoek van het verband dat bestaat tussen de examenresultaten en de intelligentiefactoren. In zijn conclusie bestudeert de schrijver de nadelen van het geprogrammeerd onderwijs en de waarde van vergelijkende studies die op dit gebied worden uitgevoerd.

Land - Pays  
Paese - Land  
Deutschland  
(Bundesrep.)Art - Nature  
Tipo - Soorten

II

Niveau - Niveau  
Livello - Niveau

H

Industrie - Industrie  
Industria - Industrie

H

Lorenz WOLFF  
 "ARBEITSLEHRE" IN DER LEHRERBILDUNG :  
 PRODUKTIONSLEHRE/PRODUKTIONSTECHNOLOGIE  
 Pädagogische Rundschau, 22. Jahrgang Dezember 1968, S. 730-745

—  
 La "science du travail" dans la formation des enseignants :  
 science de la production/technologie de la production

La "scienza del lavoro" nella formazione degli insegnanti :  
 scienza della produzione/tecnologia della produzione

De "arbeidsleer" bij de opleiding van leraren :  
 produktieleer/produktietechnologie

Dieser Artikel behandelt die Konzeption einer Produktionslehre/Produktionstechnologie und ihre Auswirkung auf die Lehrerbildung. Zunächst werden die zusammenwirkenden Fächer, die besondere Beiträge zur Arbeitslehre (Hinführung zur Wirtschaft und Arbeitswelt) zu leisten haben, kurz charakterisiert. Hierauf wird die Konzeption der Produktionslehre durch einen Programmvorschlag konkretisiert. Die Notwendigkeit der unverzüglichen Schaffung ordentlicher Lehrstühle, oder zumindest einiger Modell-Lehrstühle wird unterstrichen und die Wahl der Besetzung erörtert.

Cet article traite de la conception d'une "science de la production/technologie de la production" et de ses conséquences sur la formation des enseignants. Il donne d'abord une brève description des matières qui jouent dans ce domaine et qui doivent notamment contribuer à la science du travail (introduction à l'économie et au monde du travail). Cette conception de la science de la production est ensuite concrétisée par un modèle de programme d'enseignement. La nécessité de créer sans tarder des chaires d'enseignement ou tout au moins quelques chaires modèles est soulignée et le problème des titulaires de ces chaires discuté.



Questo articolo tratta della concezione di una "scienza della produzione/tecnologia della produzione" e delle sue conseguenze sulla formazione degli insegnanti. Fornisce anzitutto una breve descrizione della materie che intervengono in questo campo e che debbono contribuire particolarmente alla scienza del lavoro (introduzione all'economia e al mondo del lavoro). Questa concezione della scienza della produzione é quindi concretizzata da un programma tipo di insegnamento. Viene sottolineata la necessit  di creare senza indugi delle cattedre di insegnamento o almeno alcune cattedre-tipo e discusso il problema dei titolari di tali cattedre.

Dit artikel behandelt het begrip "produktieer/produktietechnologie" en de gevolgen ervan op de opleiding van leraren. Het geeft allereerst een korte beschrijving van de bijkomende vakken, die met name moeten bijdragen tot de arbeidsleer (inleiding tot de economie en de arbeidswereld). Dit begrip van de produktieer wordt vervolgens geconcretiseerd door een model van een onderwijsprogramma. De noodzaak van het onvoorwaardelijk oprichten van leerstoelen, of tenminste enkele modelleerstoelen, wordt hier onderstreept en het probleem van de bezetting ervan besproken.

Rolf BERKE  
**AUSBILDUNG FÜR DATENVERARBEITENDE BERUFE**  
 ADL-Verlag, Kiel, Boldhorn 1 a, 1967, 155 S.  
 Bestandsaufnahme und Problemlage in der Bundesrepublik Deutschland

—

Formation dans le domaine du traitement de l'information

Formazione nel campo del trattamento dell'informazione

De opleiding op het gebied van de informatieverwerking

Diese Arbeit untersucht die Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten im Bereich der elektronischen Datenverarbeitung. Die Schrift umfasst eine Darstellung der wichtigsten Aus- und Fortbildungsinstitutionen und -organisationen (in der BRD und Westberlin) für Berufe des software-Bereiches und ihre Ordnungsbestrebungen, und darauf aufbauend eine Erörterung der Merkmale und Probleme dieser Ausbildung. Der Anhang enthält Quellennachweise und eine Zusammenstellung der diese Ausbildung betreffenden Dokumente, sowie ein Register der im Text genannten Institutionen und Organisationen.

Ce travail étudie les possibilités de formation et de perfectionnement dans le domaine du traitement électronique de l'information. La première partie décrit les institutions et organisations les plus importantes dans la République Fédérale d'Allemagne et à Berlin-Ouest pour la formation dans le domaine du software ainsi que leurs efforts d'organisation. L'auteur discute ensuite les caractéristiques et problèmes de cette formation. Une annexe contient les indications des sources et un ensemble de documents concernant cette formation ainsi qu'un registre des institutions et organisations mentionnées dans le texte.

Questo lavoro studia le possibilità di formazione e di perfezionamento nel campo del trattamento elettronico dell'informazione. La prima parte descrive le istituzioni e le organizzazioni di maggiore importanza nella Repubblica Federale Tedesca e a Berlino-Ovest per la formazione nel campo del software nonché i loro tentativi di organizzazione. L'autore discute quindi le caratteristiche e i problemi di questa formazione. Un allegato contiene le indicazioni delle fonti e un certo numero di documenti relativi a tale formazione nonché un registro delle istituzioni e organizzazioni menzionate nel testo.

Dit werk bestudeert de mogelijkheden van opleiding en perfectionering op het gebied van de elektronische informatieverwerking. Het eerste gedeelte beschrijft de belangrijkste instituten en organisaties in de Duitse Bondsrepubliek en in West-Berlijn voor de beroepen op het gebied van de software evenals hun organisatiepogingen. Vervolgens bespreekt de schrijver de kenmerken en de problemen van deze opleiding. De bijlage bevat een bronnenopgave et een aantal dokumenten betreffende deze opleiding, evenals een register van instituten en organisaties die in de tekst genoemd worden.

**C.V. ROCK  
BERUFE VON MORGEN**

Econ-Verlag GmbH, 4 Düsseldorf 1, Postfach 1102, 1968, 337 S.

—  
Les professions de demain

Le professioni di domani

De beroepen van morgen

Da Automation und Rationalisierung früher oder später zum Aussterben vieler heute noch nicht existierender Berufe führen werden, gibt der Autor einen sehr genauen und in alle Einzelheiten gehenden Überblick über die Berufe mit Überlebenschancen und zeigt die Möglichkeiten einer Anpassung an die Berufe von Morgen durch Weiterbildung, Umschulung und Fernunterricht. Abschliessend meint der Autor, die immer länger werdende Freizeit solle dazu dienen, ständig Kenntnisse und Fähigkeiten zu erweitern, um die berufliche Bildung zu ergänzen und die Persönlichkeit zu formen, und so der Entwicklung im Berufsleben gerecht zu werden.

Considérant que l'automation et la rationalisation mènent à plus ou moins longue échéance à la disparition de nombreuses professions existantes, l'auteur passe en revue de façon très précise et détaillée les professions qui ont des chances d'avenir et des possibilités offertes aux hommes en vue de s'adapter aux professions de demain par le perfectionnement professionnel, la reconversion professionnelle et les cours par correspondance. En conclusion l'auteur estime que l'augmentation de la durée des loisirs doit permettre d'élargir constamment les connaissances et capacités et ainsi de compléter les connaissances professionnelles et de former la personnalité afin de pouvoir suivre le développement dans la vie professionnelle.

Considerando che l'automazione e la razionalizzazione portano più o meno a breve scadenza alla scomparsa di molte professioni, l'autore passa in rivista in modo estremamente preciso e dettagliato le professioni con possibilità di avvenire e le opportunità che hanno gli uomini di adeguarsi alle professioni di domani tramite il perfezionamento professionale, la riconversione e i corsi per corrispondenza. Concludendo, l'autore stima che l'aumento del tempo libero consentirà di estendere in modo costante le conoscenze e le capacità, di completare in tal modo le conoscenze professionali e di formare la personalità per poter seguire lo sviluppo nella vita professionale.

Uitgaande van het feit dat de automatisering en de rationalisering op kortere of langere termijn leiden tot de verdwijning van vele bestaande beroepen, geeft de schrijver een zeer nauwkeurig en uitgebreid overzicht van de beroepen die toekomstmogelijkheden hebben en de mogelijkheden die de mensen geboden worden om zich aan te passen aan de beroepen van morgen door beroepsperfectionering, beroepsomscholing en schriftelijke cursussen. In zijn conclusie is de schrijver van mening dat de steeds toenemende vrije tijd kan dienen tot een voortdurend uitbreiden van kennis en capaciteit en zodoende de vakkennis aan te vullen en de persoonlijkheid te vormen, teneinde de ontwikkeling in het beroepsleven te kunnen volgen.

Fernand CANONGE et René DUCEL  
 LA PEDAGOGIE DEVANT LE PROGRES TECHNIQUE  
 Presses Universitaires de France, 108 Bd Saint Germain, Paris, 1969  
 212 p, 12 F

Pädagogik und technischer Fortschritt

La pedagogia di fronte al progresso tecnico

De pedagogie en de technische vooruitgang

In Anbetracht der Tatsache, dass die schnelle Entwicklung in der Technik das Leben der industriellen Gesellschaften beherrscht und die Berufsausbildung direkt beeinflusst, untersucht der Verfasser nacheinander die psychologischen Voraussetzungen des technischen Fortschrittes (Kap. 1), die Theorien der Berufslehre und das Problem ihrer Wirksamkeit (Kap. 2 und 3) das Vorgehen der technischen Denkweise (Kap. 4 und 5), die Beobachtung und das Experiment, grundlegende Eigenschaften der wissenschaftlichen Denkweise (Kap. 6 und 7), die Motivationen in der Ausbildung (Kap. 8), die Pädagogik der Unterrichtsstunde (Kap. 9), die Probleme der Bewertung und der Unterricht im technischen Zeichnen (Kap. 10 und 11), schliesslich eine Reihe pädagogischer und allgemeiner Probleme (Kap. 12 und 13). Viele Beispiele, Zeichnungen und Skizzen veranschaulichen dieses Werk.

Considérant que la rapidité de l'évolution des techniques domine la vie des sociétés industrielles et influe directement sur la formation professionnelle, l'auteur étudie successivement les conditions psychologiques du progrès technique (Chap. 1), les théories de l'apprentissage et le problème de son efficacité (Chap. 2 et 3), la démarche de la pensée technique (Chap. 4 et 5), l'observation et l'expérimentation, qualités de base de l'esprit scientifique (Chap. 6 et 7), les motivations de la formation (Chap.8), la pédagogie de la leçon (Chap 9), les problèmes de cotation et l'enseignement du dessin technique (Chap. 10 et 11) enfin un ensemble de problèmes généraux et pédagogiques (Chap 12 et 13). Un ensemble d'exemples, de dessins et croquis donnent und caractère concret à cet ouvrage.

Considerando che la rapida evoluzione delle tecniche domina la vita delle società industriali e influisce direttamente sulla formazione professionale, l'autore studia successivamente le condizioni psicologiche del progresso tecnico (cap. I), le teorie dell'apprendistato e il problema dell'efficacità di quest'ultimo (cap. II e III), il funzionamento del pensiero tecnico (cap. IV et V), l'osservazione e la sperimentazione, qualità di base dello spirito scientifico (cap. VI e VII), le motivazioni della formazione (cap. VIII) la pedagogia della lezione (cap. IX), i problemi di giudizio e l'insegnamento del disegno tecnico (cap. XII e XIII). Numerosi esempi, disegni bozzetti danno a quest'opera un carattere concreto.

De schrijver, die van mening is dat de snelle ontwikkeling der technieken het leven van de industriële maatschappijen beheerst en de beroepsopleiding direct beïnvloed, bestudeert achtereenvolgens de psychologische voorwaarden van de technische vooruitgang (hoofdstuk I), de theoriën der vakleer en het probleem van haar werkzaamheid (hoofdstuk II en III), de voortgang van het technisch denken (hoofdstuk IV en V), de waarneming en het experiment, de basiskwaliteiten van de wetenschappelijke denkwijze (hoofdstuk VI en VII), de motiveringen van de opleiding (hoofdstuk VIII), de pedagogie van de les (hoofdstuk IX), de problemen der waardering en het onderwijs van het technisch tekenen (hoofdstuk X en XI), tenslotte een aantal algemene en pedagogische problemen (hoofdstuk XII en XIII). Een aantal voorbeelden, tekeningen en schetsen verlichten dit werk.

LE CIRCUIT DE TELEVISION INTEGREE  
L'Education, N<sup>o</sup>, 18, 30 Janvier 1969, pp. 13 - 28

Der integrierte Fernsehendekreis

—

Il circuito televisivo integrato

Het geïntegreerde televisiecircuit

Diese Reihe von Artikeln enthält Betrachtungen über den Einsatz integrierter Fernsehendekreise im Unterricht. Ein erster Artikel behandelt eine bestimmte Anzahl von Problemen, welche durch die Verwendung dieser Methode aufgeworfen werden: Vorlesungen - Verhalten der Lehrer - Rolle der audio-visuellen Hilfsmittel und ihre Zukunft. Ein zweiter Artikel gibt eine schematische Übersicht über die Erfahrungen in Frankreich auf diesem Gebiet und der folgende Artikel bespricht die Erfahrungen im "Lycée Henri Martin" in Saint Quentin. Der letzte Artikel behandelt englische und schwedische Erfahrungen auf diesem Gebiet.

Ensemble d'articles sur l'utilisation de circuits de télévision intégrée dans l'enseignement. Un premier traite un certain nombre de problèmes posés par la mise en oeuvre de cette technique : cours - comportement des enseignants - importance du moyen audio-visuel et son avenir. Un deuxième article présente schématiquement les expériences françaises dans ce domaine et l'article suivant traite de l'expérience faite au Lycée Henri-Martin à Saint Quentin. Le dernier article traite d'expériences anglaises et suédoises dans ce domaine.



Raccolta di articoli sull'impiego dei circuiti televisivi integrati nell'insegnamento. Un primo articolo tratta un certo numero di problemi sollevati dall'attuazione di questa tecnica: corsi - comportamento degli insegnanti - importanza dei mezzi audiovisivi e loro avvenire. Un secondo articolo presenta in modo schematico le esperienze francesi in questo campo e l'articolo seguente tratta dell'esperienza effettuata nel Liceo Henri-Martin à Saint Quentin. L'ultimo articolo tratta di esperienze inglesi e svedesi in questo settore.

Een aantal artikelen over het gebruik van geïntegreerde televisiecircuits in het onderwijs. Het eerste handelt over een aantal problemen die de toepassing van deze methode met zich meebrengt - cursussen - het gedrag van de leraar - het belang van het audio-visuele hulpmiddel en de toekomst hiervan, Een tweede artikel geeft een schematisch overzicht van de franse proefnemingen op dit gebied en het volgende artikel handelt over het experiment van het Henri-Martin Lyceum te Saint Quentin. Het laatste artikel handelt over engelse en zweedse proefnemingen op dit gebied.

## LES TECHNIQUES AUDIO-VISUELLES AU SERVICE DE L'ENSEIGNEMENT

Cahiers de Pédagogie Moderne, Collection Bourrelier, Librairie A. Colin  
103, Boulevard St. Michel. Paris 5<sup>o</sup> 256 p. F 17-

Die audio-visuellen Methoden im Dienste des Unterrichts

—

Le tecniche audiovisive a servizio dell'istruzione

De audio-visuele methodes in dienst van het onderwijs

Dieses Werk, welches von einer Gruppe von Fachleuten verfasst wurde, behandelt die Gesamtheit der durch den Einsatz audio-visueller Methoden im Unterricht aufgeworfenen Probleme. Die allgemeine Einleitung definiert den Begriff der audio-visuellen Mittel und ihre Technik, behandelt die psychologischen Aspekte ihrer Anwendung beim Kind und legt den Stand der Forschungen über diese Lehrmittel dar. Das Werk behandelt danach zunächst die Techniken (vorgeführte oder gezeigte Dokumente, Vorführgeräte und Methoden, Kino, Schallplatte, Magnetophon, Schulfunk- und Fernsehen), hierauf den Einsatz audio-visueller Mittel in den Hauptfächern (Französisch, Mathematik, Geschichte, Geographie, lebende Sprachen, Naturwissenschaften, Staatsbürgerkunde, Kunst- und Musikunterricht). Eine kurze Bibliographie in französischer Sprache vervollständigt dieses Werk.

Cet ouvrage, rédigé par un groupe de spécialistes, traite de l'ensemble des problèmes posés par l'emploi des moyens audio-visuels dans l'enseignement. L'introduction générale définit les moyens audio-visuels et leurs techniques, traite des aspects psychologiques de l'utilisation de ces moyens chez l'enfant et présente les recherches concernant ces moyens. L'ouvrage traite ensuite d'abord des techniques (documents présentés ou projetés, appareils et méthodes de projection, le cinéma, le disque, le magnétophone, la radio et la télévision scolaires), puis de l'utilisation des moyens audio-visuels dans les principales disciplines (français, mathématiques, histoire, géographie, langues vivantes, sciences, instruction civique, enseignement artistique et de la musique). Une bibliographie sommaire de langue française complète cet ouvrage.

Quest'opera, redattà da un gruppo di specialisti, tratta dei vari problemi sollevati dall'impiego dei mezzi audio-visivi nell'istruzione. L'introduzione generale definisce i mezzi audiovisivi e le loro tecniche, tratta degli aspetti psicologici dell'impiego di questi mezzi presso i bambini e presenta le ricerche relative a questi mezzi. L'opera tratta quindi delle tecniche (documenti presentati e proiettati, apparecchi e metodi di proiezione, cinema, dischi, magnetofono, radio e televisione scolastica), quindi dell'impiego dei mezzi audiovisivi nelle principali discipline (francese, matematica, storia, geografia, lingue, scienze, istruzione civica, insegnamento artistico e musica). L'opera viene completata da una bibliografia sommaria in lingua francese.

Dit werk, dat is samengesteld door een groep specialisten, behandelt de diverse problemen die het gebruik van audiovisuele hulpmiddelen in het onderwijs met zich meebrengt. Een algemene inleiding definieert de audio-visuele hulpmiddelen en haar technieken, behandelt de psychologische aspecten van het gebruik van deze methodes bij het kind en vermeldt de onderzoekwerkzaamheden op dit gebied. Vervolgens behandelt het werk allereerst de technieken (getoonde of geprojecteerde documenten, projectie-apparaten en methodes, de bioscoop, de plaat, de bandrecorder, de radio en de schooltelevisie), vervolgens het gebruik van audiovisuele hulpmiddelen in de belangrijkste vakken (frans, wiskunde, geschiedenis, aardrijkskunde, levende talen, natuurwetenschappen, staatsinrichting, kunst- en muziekonderricht). Een korte inhoudsopgave in de franse taal completeert dit werk.

Raymond VATIER  
DEVELOPPEMENT DE L'ENTREPRISE ET PROMOTION DES HOM-  
MES  
Entreprise Moderne d'Édition, 4 rue Cambon, Paris 1<sup>o</sup>, 1968, 260 p.

Entwicklung des Unternehmens und Fortbildung seines Personals

—

Sviluppo dell'azienda e promozione degli uomini

De ontwikkeling van de onderneming en de vooruitgang van haar perso-  
neel

Dieses Werk schneidet das Problem der Entwicklung des Unternehmens und der Fortbildung der Menschen an, d. h. es untersucht die Wechselwirkungen und Beziehungen zwischen diesen beiden Phänomenen. In einem ersten Teil legt der Autor die Probleme der Fortbildung dar (wer soll fortgebildet werden, wozu, unter welchen Bedingungen), unter Berücksichtigung des Bedarfes des Unternehmens an qualifiziertem Personal. Der zweite Teil ist der Ausbildungstechnologie vorbehalten (Pädagogik, Aus- und Fortbildungsverfahren und -methoden) und wird durch einen dritten Teil ergänzt, der die Strategie und Taktik in der Ausbildung, d.h. den Einsatz der zur Verfügung stehenden Mittel, bespricht. Der letzte Teil behandelt die Bedeutung der Ausbildung im Unternehmen in Bezug auf die Betriebsführung und zukünftige Entwicklung des Unternehmens.

Cet ouvrage aborde le problème du développement de l'entreprise et de la promotion des hommes, c'est-à-dire des interactions et des rapports entre ces deux phénomènes. Dans une première partie l'auteur expose, compte-tenu du besoin de l'entreprise en hommes compétents, les problèmes de la promotion (qui promouvoir, pour quoi faire, dans quelles conditions). La deuxième partie consacrée à la technologie de la formation (pédagogie, procédés et méthodes de formation et de perfectionnement) est complétée par la troisième partie qui traite de la stratégie et de la tactique en formation, c'est-à-dire de l'utilisation de moyens dont on dispose. La dernière partie est consacrée à l'importance du rôle de la formation dans l'entreprise, à la fois en tant que moyen de gestion et facteur déterminant pour l'avenir et le développement de l'entreprise.

Quest'opera affronta il problema dello sviluppo dell'azienda e della promozione degli uomini, cioè delle interazioni e dei rapporti esistenti tra questi due fenomeni. In una prima parte, l'autore espone, tenuto conto dei fabbisogni dell'azienda in materia di uomini competenti, i problemi della promozione (chi promuovere, per quali ragioni, in quali condizioni). La seconda parte, dedicata alla tecnologia della formazione (pedagogia, procedimenti e metodi di formazione e di perfezionamento) viene completata dalla terza parte che tratta della strategia e della tattica in materia di formazione, cioè dell'impiego dei mezzi di cui si dispone. L'ultima parte è consacrata all'importanza del ruolo della formazione nell'azienda, sia come mezzo di gestione e come fattore determinante per il futuro e lo sviluppo dell'azienda.

Dit werk snijdt het probleem aan van de ontwikkeling van de onderneming en van de vooruitgang van haar personeel, dat wil zeggen het onderzoekt de wisselwerkingen en betrekkingen van beide verschijnselen. In een eerste gedeelte zet de schrijver de problemen uiteen van de vooruitgang (wie promoveren, waarom, onder welke voorwaarden), waarbij hij rekening houdt met de behoefte van de onderneming aan competente mensen. Het tweede gedeelte, dat gewijd is aan de technologie van de opleiding (pedagogie, opleidings- en perfectioneringshandelswijzen en methodes), wordt gecompleteerd door het derde gedeelte dat handelt over de strategie en de tactiek in de opleiding. Dat wil zeggen over het gebruik van de middelen waarover men beschikt. Het laatste gedeelte is gewijd aan het belang van de rol van de opleiding in de onderneming zowel met betrekking tot de bedrijfsvoering als tot de toekomstige ontwikkeling van het bedrijf.

R. BOSQUET  
 DIFFICULTES ET POSSIBILITES DE LA PROMOTION  
 Les Editions d'Organisation, 9 rue Thann, Paris 17<sup>o</sup>, 1968, 188 p

Schwierigkeiten und Möglichkeiten der Fortbildung

—

Difficoltà e possibilità della promozione

Moeilijkheden en mogelijkheden in de vooruitgang

In diesem Werk über die Möglichkeiten und Schwierigkeiten der Fortbildung sucht der Verfasser zunächst die Fortbildung, ihre Zielsetzungen, sowie ihre Vor- und Nachteile zu definieren. Er befasst sich hierauf mit den Forderungen, die das Unternehmen an sein Personal stellt, den Möglichkeiten der Menschen (Fähigkeiten und Begabung), den Mitteln und Wegen, um die Möglichkeiten den Forderungen anzupassen, den Arbeits- und Ausbildungsmethoden, der Verantwortlichkeit der Führungskräfte und den Problemen der sozialen Eingliederung nach dem beruflichen Aufstieg. Zum Schluss untersucht der Autor in einer Vorausschau auf das Jahr 1985, die Rolle der Fortbildung innerhalb der ständigen Erziehung und die neuen Merkmale der Arbeitsverhältnisse.

Dans cet ouvrage sur les possibilités et les difficultés de la promotion, l'auteur vise d'abord à définir la promotion, ses objectifs, ses avantages et inconvénients. Il traite ensuite des exigences de l'entreprise vis-à-vis de son personnel, des possibilités de l'homme (capacités et aptitudes), des moyens pour adapter les possibilités aux exigences, des méthodes de travail et de formation, de la responsabilité des cadres. En conclusion, l'auteur étudie, dans une perspective 1985, le rôle de la promotion dans l'éducation permanente et les caractères nouveaux de l'emploi. Une bibliographie sommaire complète cet ouvrage.

In quest'opera sulle difficoltà e le possibilità della promozione, l'autore tende anzitutto a definire la promozione, i suoi obiettivi, i suoi vantaggi e inconvenienti. Tratta quindi delle esigenze dell'azienda rispetto al personale, delle possibilità dell'Uomo (capacità e attitudini) dei mezzi per adeguare le possibilità alle esigenze, dei metodi di lavoro e di formazione, della responsabilità dei quadri. Concludendo, l'autore studia, in una prospettiva 1985, il ruolo della promozione nell'istruzione permanente e i nuovi aspetti dell'impiego. Completa l'opera una bibliografia sommaria.

In dit werk over de mogelijkheden en de moeilijkheden in de vooruitgang, tracht de schrijver allereerst de vooruitgang te definieren, het doel, vervolgens behandelt hij de eisen die de onderneming aan haar personeel stelt, de mogelijkheden van de mens (capaciteiten en begaafdheid), de middelen om de mogelijkheden aan te passen aan de eisen, de arbeids- en opleidingsmethodes, de verantwoordelijkheid der kaders. In de conclusie onderzoekt de schrijver, vooruitkijkend op het jaar 1985, de rol van de vooruitgang in de voortgezette vorming en de nieuwe kenmerken van de arbeidsverhoudingen. Een korte bibliographie completeert dit werk.

LA FORMATION DES CADRES DANS LES PETITES ET MOYENNES  
ENTREPRISES

Personnel, Janvier 1969 N° 121, pp. 39 - 48

Die Ausbildung der Führungskräfte in den kleinen und mittleren Unter-  
nehmen

—

La formazione dei quadri nelle piccole e medie aziende

De opleiding van kaders in kleine en middelgrote ondernemingen

Dieser Artikel über die Ausbildung der Führungskräfte in den kleinen und mittleren Unternehmen behandelt nacheinander in einem ersten Teil die Merkmale der Führungskräfte (Zahl, besondere Merkmale, Tätigkeit, Ausbildung), die Bedürfnisse der Führungskräfte (Kenntnisse, Erfahrung, Methoden, Fähigkeiten), die Nachteile für die Massnahmen der Weiterbildung und Umschulung. Im zweiten Teil behandelt der Autor eine Ausbildungspolitik, die den kleinen und mittleren Unternehmen vorgeschlagen werden könnte, sowie die materiellen Voraussetzungen zu ihrer Durchführung und die Informationsaktionen, die zum Erfolg dieser Politik notwendig sind.

Article sur la formation des cadres dans les petites et moyennes entreprises traitant successivement dans une première partie des caractéristiques des populations cadre (nombre, caractéristiques particulières, fonction, formation), des besoins des cadres (connaissances, expériences méthodes, capacités), des handicaps pour les actions de perfectionnement et de recyclage. Dans une deuxième partie l'auteur traite d'une politique de formation pouvant être proposée aux petites et moyennes entreprises, des conditions matérielles de réalisation et des actions d'information nécessaires pour le succès de cette politique.



Articolo sulla formazione dei quadri nelle piccole e medie aziende che tratta nella prima parte delle caratteristiche dei quadri (numero, segni distintivi, funzione, formazione), delle loro esigenze (conoscenze, esperienze, metodi, capacità), e degli handicaps per le azioni di perfezionamento e di aggiornamento. In una seconda parte, l'autore tratta di una politica di formazione che può essere proposta alle piccole e medie aziende, delle condizioni materiali di attuazione, e delle azioni informative necessarie per l'esito favorevole di questa politica.

Een artikel over de opleiding van kaders in kleine en middelgrote bedrijven waarin achtereenvolgens de kenmerken worden besproken van de kaderbevolking (aantal, bijzondere kenmerken, functie, opleiding), de behoefte aan kaders (kennis, ervaring, methodes, capaciteiten), de nadelen bij de perfectionering en omscholing. In een tweede gedeelte bespreekt de schrijver een opleidingspolitiek die aan kleine en middelgrote bedrijven kan worden voorgesteld, de materiële voorwaarden der bewerkstelling en de nodige informatieacties voor het succes van deze politiek.

Pierre VALLEE

LES PROBLEMES DE PERFECTIONNEMENT DES CADRES DIRIGEANTS

Humanisme et Entreprise, 17 rue de la Sorbonne, Paris 5ème, 1968 10 p.

Die Probleme der Fortbildung von leitenden Führungskräften

—

Il problema del perfezionamento dei quadri dirigenti

De problemen der perfectionering van leidinggevende kaders

Wortlaut einer in der Sorbonne vor den Studenten des "Centre d'Etudes Littéraires Supérieures Appliquées" (Institut für angewandte Höhere Literaturwissenschaft) gehaltenen Vorlesung. Nach einem rückschauenden Überblick über die in Frankreich, vor allem seit 1945, auf dem Gebiet der Fortbildung von leitenden Führungskräften ergriffenen Initiativen, wendet sich der Vortragende den von den Ausbildungsmethoden aufgeworfenen Problemen zu, behandelt den Inhalt der Programme, und im besonderen die Ausbildung von Führungseigenschaften und die Weiterbildung der Führungskräfte auf dem Gebiet der modernen Betriebswirtschaft. Abschliessend behandelt er das Problem der Zusammenarbeit zwischen Industrie und Universität, einerseits in Bezug auf die Fortbildung der Führungskräfte und andererseits in Bezug auf das Studium von Betriebsführungs- und Betriebswirtschaftsmethoden.

Texte d'une conférence donnée en Sorbonne devant les étudiants du Centre d'Etudes Littéraires Supérieures Appliquées. Après un rappel des initiatives prises en France, surtout depuis 1945, dans le domaine du perfectionnement des cadres dirigeants, le conférencier traite des problèmes posés par les méthodes de formation, le contenu des programmes, et plus particulièrement le développement des aptitudes au commandement, du perfectionnement dans les méthodes modernes de gestion et d'administration des entreprises. En conclusion, il aborde le problème de la coopération entreprises - université, tant pour le perfectionnement des cadres que pour l'étude des méthodes de direction et de gestion.

Testo di una conferenza tenuta alla Sorbona agli studenti del Centro Studi Letterari Superiori Applicati. Dopo aver ricordato le iniziative intraprese in Francia, soprattutto dal 1945 in poi, nel campo del perfezionamento dei quadri dirigenti, il conferenziere tratta i problemi posti dai metodi di formazione, il contenuto dei programmi e più particolarmente lo sviluppo delle attitudini al comando, il perfezionamento nei metodi moderni di gestione e amministrazione aziendale. Concludendo, abborda il problema della cooperazione azienda-università, sia per il perfezionamento dei quadri che per lo studio dei metodi di direzione e di gestione.

De tekst van een lezing die in de Sorbonne gehouden is voor de studenten van het "Centrum voor toegepaste hogere Letterkunde". Na een terugblik op de diverse in Frankrijk genomen initiatieven, vooral sinds 1945, op het gebied van de perfectionering van leidinggevende kaders, behandelt de spreker de problemen der opleidingsmethodes, de inhoud der programmás, en in het bijzonder de ontwikkeling der leiderskwaliteiten, de perfectionering der methodes van de moderne bedrijfsvoering. Tot slot bespreekt hij het probleem van de samenwerking tussen de industrie en de universiteit, zowel wat betreft de perfectionering der kaders als de studie der bedrijfsleidings- en bedrijfsvoeringsmethodes.

Olivier GISCARD D'ESTAING  
LE MANAGEMENT ENTRAINE DE NOUVELLES STRUCTURES  
Management France, CNOF, N° 1, Janvier 1969, pp. 18 - 22

Die Betriebsführung hat neue Strukturen zur Folge

—

Il management comporta nuove strutture

De bedrijfsvoering heeft nieuwe structuren tot gevolg

In diesem Artikel untersucht der Verfasser die Hauptmerkmale der Organisation eines modernen Industriebetriebes und befasst sich zunächst mit der Organisation der Entscheidungsgewalt und deren Spaltung in jene, welche zentralisiert und jene, welche dezentralisiert werden muss. Er befasst sich hierauf mit den Problemen der integrierten Betriebsführung und schneidet dabei das Problem der Fortbildung der Führungskräfte zur Betriebsführung und Strategie der Neuerung an. Abschliessend betont er das internationale Ausmass der zukünftigen Betriebe und die rasche Entwicklung ihrer Strukturen im Zusammenhang mit ihrer eigenen und der technologischen Entwicklung.

Dans cet article, l'auteur, examinant les caractéristiques essentielles de l'organisation d'une entreprise industrielle moderne, examine tout d'abord l'organisation des pouvoirs et le clivage entre ceux devant être centralisés et ceux devant être décentralisés. Il traite ensuite des problèmes d'une gestion intégrée et aborde alors le problème de la formation des cadres sous deux aspects : la rigueur de la gestion et la stratégie de l'innovation. Il insiste en conclusion sur la dimension internationale de l'entreprise future et sur l'évolution rapide de ses structures en fonction de son développement et de l'évolution technologique.

In questo articolo, l'autore esaminando le caratteristiche essenziali dell'organizzazione di un'azienda industriale moderna, comincia dall'esame dell'organizzazione dei poteri e dal divario tra quelli che devono essere centralizzati e quelli che non devono esserlo. Tratta quindi dei problemi di una gestione integrata e abborda quello della formazione dei quadri al rigore della gestione e alla strategia dell'innovazione. Concludendo, insiste sulla dimensione internazionale dell'azienda futura e sulla rapida evoluzione delle sue strutture in funzione del suo sviluppo e dell'evoluzione tecnologica.

In dit artikel waarin de schrijver de voornaamste kenmerken onderzoekt van de organisatie van een modern industriebedrijf, bespreekt hij allereerst de organisatie van het gezag en de splitsing tussen hen die gecentraliseerd moeten zijn en hen die gedecentraliseerd moeten zijn. Vervolgens behandelt hij de problemen van een geïntegreerde bedrijfsvoering waarbij hij de kwestie van de opleiding van kaders aanroert die nodig zijn voor de bedrijfsvoering en de vernieuwingsstrategie. In zijn conclusie legt hij de nadruk op de internationale dimensie van het toekomstige bedrijf en op de snelle ontwikkeling van haar structuren in samenhang met haar eigen ontwikkeling en de technologische ontwikkeling.

80

France

II

G

7

George S. ODIORNE

## OBJECTIFS ET ACTIONS PERSONNELLES DES CADRES DIRIGEANTS DANS L'ENTREPRISE

Editions Hommes et Techniques, 3 avenue Sully-Prudhomme, Paris 7<sup>o</sup>, 1964, 230 p. F 37-

Zielsetzung und persönliche Tätigkeit der Führungskräfte im Unternehmen

-

Obiettivi e azioni personali dei quadri dirigenti nell'azienda

Doelstellingen en persoonlijke activiteiten van de leidinggevende kaders in het bedrijf

In Anbetracht der Tatsache, dass die Leitung moderner Unternehmen auf die Gewinnsuche und die Weiterentwicklung des Unternehmens ausgerichtet ist, unterstreicht der Verfasser, dass die Führungskräfte neue Methoden beherrschen und vor allem einen besonderen Einfluss auf das Personal ausüben müssen. In 21 Kapiteln, welche positive und praktische Hinweise geben wollen, behandelt der Verfasser nacheinander das dynamische Verhalten der Führungskräfte, eine Reihe von Methoden und Verfahren, um das Personal anzuregen, seine Wirksamkeit zu steigern und es zu überwachen, schliesslich und endlich die Frage, wie eine wirksame Betriebsleitung, durch eine gute Menschenführung organisiert werden kann.

Considérant que la direction des entreprises modernes est orientée vers la recherche du profit et du développement de l'entreprise, l'auteur souligne que ce fait implique, pour les dirigeants, la maîtrise de nouvelles méthodes et notamment une action particulière sur le personnel de l'entreprise. En 21 chapitres visant à donner des indications positives et pratiques, l'auteur traite successivement du comportement dynamique du dirigeant, d'un ensemble de méthodes et procédés pour mieux faire agir les autres, les stimuler, accroître leur efficacité et les contrôler enfin comment organiser, par une action sur les hommes, une direction efficace de l'entreprise.

Considerando che la direzione delle aziende moderne é orientata verso la ricerca del profitto e dello sviluppo dell'azienda, l'autore sottolinea che questo fatto implica per i dirigenti il controllo di nuovi metodi e soprattutto un'azione particolare sul personale dell'azienda. In 21 capitoli che tendono a fornire indicazioni positive e pratiche, l'autore tratta successivamente del comportamento dinamico del dirigente, di vari metodi e procedimenti per stimolare l'azione degli altri, per aumentare la loro efficienza, e controllarli e infine di come organizzare, mediante un'azione condotta sugli uomini, una direzione efficace dell'azienda.

Ervan uitgaande dat de leiding van moderne bedrijven gericht is op winstbejag en ontwikkeling van de onderneming, legt de schrijver er de nadruk op dat dit voor de leiders de toepassing van nieuwe methodes impliceert en vooral een bijzondere invloed vereist op het personeel van de onderneming. In 21 hoofdstukken die positieve en praktische wenken geven, behandelt de schrijver achtereenvolgens de dynamische houding van de leiding, een aantal methodes en handelwijzen om de anderen te stimuleren, hun werkzaamheid te doen toenemen en te controleren en tenslotte de vraag hoe een werkzame bedrijfsleiding georganiseerd kan worden door een goede invloed op het personeel.

Mario REGUZZONI S.J.  
LES PROBLEMES ITALIENS DE L'INSTRUCTION PROFESSIONNELLE  
DANS LE CADRE PLUS VASTE DE LA CEE  
Congrès de l'UNITESA à Rome, 1969

Die italienischen Probleme des Berufsunterrichtes im grösseren Rahmen  
der EWG

—

I problemi italiani dell'istruzione professionale nel quadro più vasto  
della CEE

De italiaanse problemen van het beroepsonderricht in het ruimere kader  
van de EEG

Der Verfasser dieses Berichtes, der die italienischen Probleme der Berufsausbildung im Rahmen der EWG behandelt, bespricht die allgemeine Lage und die Hauptmerkmale der Berufsausbildung in den Ländern der Gemeinschaft. Er untersucht daher vor allem die Strukturen der Berufsausbildung und die sozialen Aspekte der Berufsberatung- und ausbildung unter Abwägung der Tatsache, dass die allgemeine Ausbildung als ein Moment der Berufsausbildung angesehen werden muss. Abschliessend wirft er das Problem der Ausbildung der Ausbilder auf. Eine grosse Anzahl Anmerkungen und Hinweise, die sich auf Bestimmungen oder Bücher und Artikel beziehen, vervollständigen diesen Bericht.

L'auteur de ce rapport, traitant des problèmes italiens de l'instruction professionnelle dans le cadre de la CEE, est amené à examiner la situation générale et les caractéristiques essentielles de la formation professionnelle dans les pays de la Communauté. Il étudie donc essentiellement les structures de l'éducation professionnelle et les aspects sociaux de l'orientation et de la formation professionnelles considérant que la formation générale doit être conçue comme un moment de l'éducation professionnelle. En conclusion, il soulève le problème de la formation des formateurs. Un ensemble important de notes et de références se rapportant à des textes réglementaires ou à des ouvrages et articles complètent ce rapport.



L'autore di questo rapporto, trattando dei problemi italiani in materia di istruzione professionale nel quadro della CEE, viene condotto ad esaminare la situazione generale e le caratteristiche essenziali della formazione professionale nei paesi della Comunità. Studia quindi le strutture dell'istruzione professionale e gli aspetti sociali dell'orientamento e della formazione professionale considerando che la formazione generale si deve intendere come una tappa dell'istruzione professionale. Concludendo, solleva il problema della formazione dei formatori. Completa questo rapporto una serie importante di note e riferimenti relativi a testi, opere e articoli.

De schrijver van dit verslag, waarin hij de italiaanse problemen van het beroepsonderwijs in het kader van de EEG behandelt, onderzoekt daartoe de algemene toestand en de belangrijkste kenmerken van de beroepsopleiding in de landen van de gemeenschap. Hij bestudeert vooral de structuren van de beroepsopleiding en de sociale aspecten van de beroepsvoorlichting en -opleiding, ervan uitgaande dat de algemene vorming gezien moet worden als een moment van de beroepsopleiding. In de conclusie snijdt hij het probleem van de opleiding van opleiders aan. Een groot aantal opmerkingen en referenties die betrekking hebben op verordeningen of werken en artikelen completeren dit verslag.

LA CRISE DE L'ENSEIGNEMENT AUX NIVEAUX PRIMAIRE  
ET SECONDAIRE

(rapports de l'O.C.D.E.)

1 vol. Italie, Luxembourg

Die Unterrichtskrise in den Grundschulen und den höheren Schulen

—

La crisi dell'insegnamento elementare e medio

De crisis van het onderwijs bij de lagere en middelbare scholen

Diese umfangreiche Studie enthält 2 Monographien in französischer Sprache:

- eine Monographie (189 Seiten) über den Bedarf an Lehrkräften für Grundschulen und höhere Schulen in Italien sowie über die Einstellung, Ausbildung, Fortbildung und den beruflichen und sozialen Aufstieg dieser Lehrkräfte,
- eine Monographie (37 Seiten), welche die gleichen Probleme in Luxemburg behandelt.

Cette importante étude réunit 2 monographies en langue française :

- une monographie (189 pages) sur les besoins en enseignants pour les niveaux primaire et secondaire en Italie, le recrutement, la formation, la promotion et la carrière de ces enseignants,
- une monographie (37 pages) concernant le Luxembourg et portant sur ces mêmes problèmes.

Questo importante studio riunisce due monografie in lingua francese :

- una monografia (189 pagine) sui fabbisogni in materia di insegnanti per la scuola elementare e media in Italia, il reclutamento, la formazione, la promozione e la carriera di questi ultimi.
- una monografia (37 pagine) sugli stessi problemi nel Lussemburgo.

Dit belangrijke rapport bevat twee monographien in de franse taal :

- een monographie (189 blz.) over de behoeften aan leerkrachten bij de lagere en middelbare scholen in Italië, het aanwerven, de opleiding de vooruitgang en de carrière van de leerkrachten.
- een monographie (37 blz.) over Luxemburg en dezelfde problemen.

LA CRISE DE L'ENSEIGNEMENT AUX NIVEAUX PRIMAIRE ET  
SECONDAIRE

rappports de l'O.C.D.E.

1 vol. 294 pages, Pays-Bas

Die Unterrichtskrise in den Grundschulen und den höheren Schulen

—

La crisi dell'insegnamento elementare e medio

De crisis van het onderwijs bij het lagere en middelbare onderwijs

Eine umfangreiche Studie über die Lehrkräfte in den Niederlanden in Form einer Monographie von 166 Seiten in englischer Sprache. Es werden der Bedarf an Lehrkräften für Grundschulen und höhere Schulen in den Niederlanden sowie die Ausbildung, Einstellung und der soziale Status dieser Lehrkräfte behandelt.

Importante étude sur les enseignants aux Pays-Bas sous forme d'une monographie comportant 166 pages en langue anglaise et traitant des besoins en enseignants pour l'enseignement primaire et secondaire aux Pays-Bas, de la formation, du recrutement et du statut social de ces enseignants.

Importante studio sugli insegnanti in Olanda. Si presenta come una monografia in lingua inglese di 166 pagg. e tratta della penuria di insegnanti nella scuola elementare e media in Olanda, nonché della formazione, del reclutamento e dello statuto sociale di questi insegnanti .

Een belangrijke studie over de leerkrachten in Nederland in de vorm van een monographie van 166 bladzijden in de engelse taal en handelend over de behoeften aan leerkrachten voor het lager en middelbaar onderwijs in Nederland, de opleiding, aanwerving en de sociale status van deze leerkrachten.

LA FORMATION DES INGENIEURS—OBJECTIFS ET CONCEPTION  
L'ECOLE TECHNIQUE SUPERIEURE D'INGENIEURS INDUSTRI-  
ELS DE SEVILLE

Organisation de coopération et de Développement Economiques,  
2 rue André Pascal, Paris 16<sup>0</sup>, 1968, F/FS 18 DM 15 ₣ 1 11s. \$ 4,50

Die Ausbildung der Ingenieure - Ziele und Planung  
die Höhere Technische Lehranstalt für Industrie-Ingenieure in Sevilla

—

La formazione degli ingegneri - obiettivi e concezione  
L'Istituto Tecnico Superiore per Ingegneri Industriali di Siviglia

De-opleiding van ingenieurs - doel en opvatting  
de Hogere Technische School voor Industrie-Ingenieurs van Sevilla

Bericht über die Neugestaltung der höheren technischen Lehranstalt für Industrie-Ingenieure in Sevilla, welche in Zusammenarbeit mit einer internationalen Sachverständigengruppe im Rahmen des technischen Kooperationsprogrammes der O.E.C.D. durchgeführt wurde. Dieser Bericht beschreibt sehr ausführlich diese technische Musterlehranstalt, die internationales Ansehen hat. Er gibt eine Übersicht über die Zielsetzungen dieser Schule und behandelt die Neuorganisation der Studien und die pädagogischen Methoden, die Programme für die sozial-wirtschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Fächer, die Organisation der Schule, ihren Lehrkörper und ihre Anlagen. Der Bericht wird durch einen Anhang ergänzt.

Rapport sur la réorganisation de l'Ecole technique supérieure d'ingénieurs industriels de Seville, effectuée avec la coopération d'un groupe international d'experts dans le cadre du programme de coopération technique de l'OCDE. Ce rapport décrit de façon très complète cette expérience pilote, de valeur internationale, et après avoir décrit la situation et les objectifs de l'Ecole de Seville traite de la nouvelle organisation des études et des méthodes pédagogiques mises en oeuvre, des programmes pour les disciplines socio-économiques, scientifiques et techniques, de l'organisation de l'école, de son corps d'enseignants et de ses installations.

Rapporto sulla riorganizzazione dell'Istituto Tecnico Superiore per ingegneri industriali di Siviglia, effettuata con la collaborazione di un gruppo internazionale di esperti nel quadro del programma di cooperazione tecnica dell'OCDE. Questo rapporto descrive in maniera estremamente completa quest'esperienza pilota di valore internazionale, e dopo aver descritto la situazione e gli obiettivi della scuola di Siviglia, tratta della nuova organizzazione degli studi e dei metodi pedagogici attuati, dei programmi per le discipline socio-economiche, scientifiche e tecniche, dell'organizzazione della scuola, del suo corpo insegnante e delle sue attrezzature. Il rapporto é completato da allegati vari.

Verslag van de reorganisatie van de Hogere Technische School voor industrie-ingenieurs van Sevilla, uitgevoerd met medewerking van een internationale groep van experts in het kader van het programma van technische samenwerking van de OESO. Dit rapport beschrijft uitvoerig dit proefexperiment van internationale waarde, en na een overzicht te hebben gegeven van de situatie en het doel van de school van Sevilla, beschrijft het de nieuwe studieorganisatie en de pedagogische methodes, alsmede de programma's van de sociaal-economische vakken, de wetenschappelijke en technische vakken, de organisatie van de school, het leraars corps en haar installaties. Een aantal bijlagen vullen dit rapport aan.

D. F. BRATCHELL

THE AIMS AND ORGANIZATION OF FURTHER EDUCATION  
Pergamon Press Ltd, Headington Hill Hall, Oxford, 1967, 159 p.

Ziele und Organisation der beruflichen Fortbildung

Les objectifs et l'organisation du perfectionnement professionnel

Gli obiettivi e l'organizzazione del perfezionamento professionale

De doelstellingen en organisatie van de beroepsperfectieering

Dieses Werk behandelt die berufliche Fortbildung und die ständige Erziehung in Grossbritannien. Nach einem Überblick über die Entwicklung dieser Ausbildung in Grossbritannien und ihrer Geschichte, behandelt der Autor die Ziele und Formen der ständigen Ausbildung (er schneidet insbesondere das Thema der Ausbildungseinrichtungen an), die für die ständige Ausbildung zuständigen Verwaltungsabteilungen, die verschiedenen Formen dieser Ausbildung und das Problem des Lehrpersonals. Der Anhang enthält ein Glossarium und ein Literaturverzeichnis.

Ouvrage traitant du perfectionnement professionnel et de l'éducation continue en Grande-Bretagne. Après une présentation du développement de cette formation en Grande-Bretagne et son histoire, l'auteur traite des buts et des formes de la formation continue (abordant notamment le rôle des établissements d'enseignement), les services administratifs concernés par la formation continue, les différentes formes de cette formation et le problème des professeurs. En annexe un glossaire et une bibliographie.



Opera che tratta del perfezionamento professionale e dell'istruzione continua in Gran Bretagna. Dopo aver presentato la storia e lo sviluppo di questa formazione in Gran Bretagna, l'autore tratta degli scopi e delle forme della formazione continua (abbordando in modo particolare il ruolo degli istituti scolastici), i servizi amministrativi interessati dalla formazione continua, le varie forme di questa formazione e il problema dei professori. In allegato un glossario e una bibliografia.

Dit werk handelt over de beroepsperfectionering en de voortgezette vorming in Groot-Brittannië. Na een overzicht van de ontwikkeling van deze vorming in Groot-Brittannië en haar geschiedenis, bespreekt de schrijver de doelstelling en de vorm van de voortgezette opleiding (waarbij hij in het bijzonder de taak bespreekt van de onderwijsinstellingen), de administratieve afdelingen die bij de voortgezette vorming betrokken zijn, de verschillende vormen van deze opleiding en het lerarenprobleem. In de bijlage een inhoudsopgave en een bibliographie.

A. I. S. DEBENHAM

A TRAINING OFFICER'S GUIDE TO DISCUSSION LEADING

British Association for Commercial and Industrial Education,

16, Park Crescent, Regent's Park, London, WIN 4 AP, 1968, 30 p. 12s6d

Leitfaden zur Diskussionsführung für Ausbildungsleiter

Le guide du formateur sur l'art de diriger une discussion

La guida del formatore sull'arte di dirigere una discussione

Leidraad voor het leiden van discussie's voor opleiders

Dieser Leitfaden enthält eine Reihe von Methoden, Verfahren und Anleitungen über die Kunst und die Art und Weise eine Gruppendiskussion zu leiten. Er gibt zahlreiche Beispiele und praktische Anweisungen und behandelt nacheinander die Rolle des Gruppenführers, die Vorbereitung einer Diskussion, unter Einbeziehung der verfolgten Ziele und Absichten, die Art und Weise eine Diskussion zu leiten und zu überwachen, die bezeichnendsten und üblichsten Reaktionen der Gruppenmitglieder, die Dauer der Diskussion. Er gibt ebenfalls eine Reihe von Anweisungen über die Einrichtung eines Diskussionssaales und über die Vorbereitungs- und Diskussionsführungstechniken (mit praktischen Beispielen).

Ce guide réunit un ensemble de techniques, procédés et recettes sur l'art et la manière de mener une discussion de groupe en donnant de nombreux exemples et indications pratiques. Il traite successivement du rôle du leader du groupe, de la préparation d'une discussion, compte tenu des buts et objectifs poursuivis, de la façon de diriger et contrôler la discussion, des réactions les plus caractéristiques et habituelles des membres d'un groupe, de la durée de la discussion. Il donne également un ensemble d'indications sur l'aménagement matériel de la salle de réunion et sur les techniques de préparation et de conduite de discussion (avec des exemples pratiques).

Questa guida riunisce un certo numero di tecniche, procedimenti e suggerimenti sull'arte di condurre una discussione collettiva fornendo numerosi esempi e indicazioni pratiche. Tratta successivamente del ruolo del leader del gruppo, della preparazione di una discussione, tenuto conto degli scopi e degli obiettivi perseguiti, del modo di dirigere e controllare la discussione, delle reazioni più caratteristiche e abituali dei membri di un gruppo, della durata della discussione. Fornisce inoltre varie indicazioni sulla sistemazione materiale della sala di riunione e sulle tecniche per preparare e condurre le discussioni (con esempi pratici).

Deze gids geeft een aantal methodes, handelwijzen en technieken over de kunst en de wijze van het leiden van een discussiegroep met vele voorbeelden en praktische wenken. Zij handelt achtereenvolgens over de rol van de groepsleider, de voorbereiding van de discussie, afhankelijk van het beoogde doel, de wijze van het leiden en het controleren van de discussie, de meest kenmerkende en gebruikelijke reacties van de leden van een groep, de duur van de discussie. Zij verschaft eveneens een aantal wenken betreffende de materiële inrichting van een discussiezaal en over de voorbereidings- en discussieleidingstechnieken. (met praktische voorbeelden).

A. W. SCHESTAKOW  
L'ENSEIGNEMENT PROGRAMME ET LES MACHINES A ENSEIGNER EN URSS  
Editions Dunod, 92 rue Bonaparte, Paris 6ème, 1968, 21 p.

Der programmierte Unterricht und die Lehrmaschinen in der UDSSR

—

L'istruzione programmata e le macchine per insegnare nell'URSS

Het geprogrammeerde onderwijs en de onderwijsmachines in de URSS

Dieses Werk erscheint in Form einer Reihe von Artikel, welche von sowjetischen Fachleuten abgefasst wurden und den programmierten Unterricht und die Lehrmaschinen in der UDSSR behandeln. Die einzelnen Artikel dieses Werkes

- besprechen die Grundprinzipien des programmierten Unterrichts und seine praktische Anwendung (mit detaillierten Beispielen)
- besprechen den Einsatz von Lehrmaschinen und eine Methode zur Ausarbeitung der für diese Lehrmaschinen bestimmten Programme
- stellen eine Reihe sowjetischer Lehrmaschinen vor, und zwar vom einfachen Gerät bis zur elektronischen Anlage.

Cet ouvrage se présente sous la forme d'un ensemble d'articles écrits par des spécialistes soviétiques sur l'enseignement programmé et les machines à enseigner en URSS. Les différents articles de cet ouvrage

- traitent des principes de base de l'enseignement programmé et de son utilisation pratique (avec exemples précis)
- traitent de l'utilisation des machines à enseigner et d'une méthode pour la préparation de programmes pour machines à enseigner
- présentent un ensemble de machines à enseigner soviétiques, allant de machines simples à l'ordinateur.

Quest'opera si presenta sotto forma di una serie di articoli scritti da specialisti sovietici sull'istruzione programmata e le macchine per insegnare nell'URSS. I vari articoli di quest'opera

- trattano i principi base dell'istruzione programmata e del suo impiego pratico (con esempi precisi)
- trattano dell'impiego delle macchine per insegnare e di un metodo per la preparazione di programmi per le macchine per insegnare
- presentano un certo numero di macchine per insegnare sovietiche, che vanno dalla macchina semplice all'ordinatore.

Dit werk bestaat uit een reeks artikelen geschreven door sovjet-specialisten over het geprogrammeerd onderwijs en de onderwijsmachines in de URSS. De diverse artikelen van dit werk

- bespreken de grondbeginselen van het geprogrammeerd onderwijs en haar praktisch nut (met gedetailleerde voorbeelen)
- bespreken de toepassing van onderwijsmachines en een voorbereidingsmethode voor programma's van onderwijsmachines.
- vermelden een aantal russische onderwijsmachines van eenvoudige machines tot computers.

Paul HAMACHER

## BILDUNG UND BERUF BEI STUDIERENDEN DES ZWEITEN BILDUNGSWEGES

Ernst Klett Verlag, Stuttgart 1, Postfach 809, 1968, 285 S.

Bildungssoziologische Forschungen, Band 4

-

Formation et profession des étudiants de la voie parallèle d'accès à l'instruction

Formazione e professioni degli studenti della via parallela di accesso all'istruzione

Opleiding en beroepen voor studenten van de tweede opleidingsweg

Die Arbeit stellt eine pädagogische und soziologische Analyse der Institutionen des Zweiten Bildungsweges dar. In einer grossangelegten Untersuchung an Abendgymnasien und Kollegs in Nordrhein-Westfalen ermittelt Hamacher die Zusammenhänge zwischen Beruf und Bildung unter Einbeziehung von Geschlecht und sozialer Herkunft, Konfession, Schulbildung, Berufserfahrung und psychologischer Motivation. Aus den Ergebnissen zieht er Folgerungen im Blick auf die Verbesserung dieses Bildungsweges, insbesondere unterstreicht er die Notwendigkeit einer besseren Abstimmung dieses Unterrichts auf Erwachsene und das Problem der Entwicklung einer spezifischen Form der Reifeprüfung für Erwachsene. Der Anhang enthält den Interview-Leitfaden der Studierenden-Befragung und der Lehrerbefragung.

Ce travail constitue une analyse pédagogique et sociologique des institutions permettant l'accès à l'enseignement supérieur par la "deuxième voie de formation". A l'aide d'une enquête sur grande échelle réalisée auprès des lycées du soir et collèges de la Rhénanie du Nord-Westphalie, Hamacher étudie les rapports existants entre formation et profession en tenant compte du sexe et de l'origine sociale, de la religion, de la formation scolaire, des expériences professionnelles et des motivations psychologiques. Les résultats obtenus lui permettent de tirer des conclusions en vue de l'amélioration de cette voie de formation, il souligne notamment la nécessité d'une meilleure adaptation de cet enseignement aux adultes et le problème de la création d'une forme spécifique de baccalauréat pour adultes. L'annexe contient le questionnaire de l'interview des élèves et des enseignants.

Questo lavoro costituisce un'analisi pedagogica e sociologica delle istituzioni che consentono l'accesso all'insegnamento superiore tramite la "seconda via di formazione". Grazie ad un'inchiesta su larga scala realizzata presso alcuni licei e collegi della Renania Settentrionale-Westfalia, Hamacher studia i rapporti tra formazione e professione, tenendo conto del sesso e dell'origine sociale, della religione, della formazione secondaria, delle esperienze professionali e delle motivazioni psicologiche. I risultati ottenuti gli consentono di trarre conclusioni in vista del miglioramento di questa via di formazione. L'autore sottolinea particolarmente la necessità di adeguare maggiormente tale insegnamento agli adulti e pone l'accento sul problema della creazione di una forma specifica di licenze liceale per adulti. L'allegato contiene il questionario dell'intervista degli allievi e degli insegnanti.

Dit werk bevat een pedagogische en sociologische analyse van de instituten die via een tweede opleidingsweg toegang geven tot het hoger onderwijs. Met behulp van een enquête op grote schaal uitgevoerd bij avondschole en colleges in Noordrijn-Westfalen, bestudeert Hamacher het verband dat bestaat tussen opleiding en beroep daarbij rekening houdend met geslacht en sociale afkomst, godsdienst, schoolopleiding, beroepservaringen en psychologische motiveringen. De verkregen resultaten stellen hem in staat conclusies te trekken ter verbetering van deze opleidingsweg, en hij onderstreept met nadruk de noodzaak van een betere aanpassing van dit onderwijs voor de volwassenen en het probleem van het instellen van een specifieke vorm van eindexamen voor volwassenen. In de bijlage treft men de vragenlijst van het interview aan van de leerlingen en leraren.

Elliott JACQUES

MANUEL D'ÉVALUATION DES FONCTIONS

Editions Hommes et Techniques, 3 avenue Sully-Prudhomme, Paris 7<sup>o</sup>,  
165 134 p. F 22-

Leitfaden zur Tätigkeitsbewertung

—

Manuale di valutazione delle funzioni

Leidraad voor de waardering der functie's

Dieses Handbuch beschreibt eine neue Methode zur Tätigkeitsbewertung, die sich auf ein einziges Kriterium, die sogenannte "Autonomieperiode" stützt, welche als die längste Zeitspanne definiert werden kann, in deren Verlauf ein Untergeordneter Urteilskraft und Initiative an den Tag legt, ohne dass sein Vorgesetzter den Gebrauch, den er von seiner Handlungsfreiheit macht, zu überwachen braucht. Der Verfasser behandelt in diesem Werk sehr ausführlich die Messung der "Autonomieperiode", gibt eine bestimmte Anzahl von Anwendungsbeispielen der Methode und zeigt ihre Verwendung im Hinblick auf die Erstellung eines Entlohnungssystems und von Gehaltsstufen.

Ce manuel présente une nouvelle méthode d'évaluation des fonctions sur la base d'un seul critère dit "période d'autonomie" qui peut être définie comme le délai maximum durant lequel un subordonné peut faire preuve de jugement et d'initiative sans que son supérieur soit amené à contrôler l'usage qu'il fait de sa liberté d'action. L'auteur traite dans cet ouvrage de façon précise et pratique de la mesure de la "période d'autonomie", donne un certain nombre d'applications de la méthode et montre son utilisation en vue de l'établissement d'un système de rémunération et d'une échelle des salaires.



Questo manuale presenta un nuovo metodo di valutazione delle funzioni sulla base di un solo criterio detto "periodo di autonomia" che può venir definito come il tempo massimo concesso ad un subordinato per provare il proprio giudizio e la propria capacità di iniziativa senza che il suo superiore venga condotto a controllare l'uso che egli fa di questa libertà di azione. L'autore tratta in quest'opera in maniera precisa e pratica della natura del "periodo di autonomia", fornisce un certo numero di applicazioni di questo metodo e mostra il suo impiego al fine di fissare un sistema di remunerazione e una scala di salari.

Dit handboek geeft een nieuwe waarderingsmethode der functie's gebaseerd op een enkel criterium, de zogenaamde "autonomieperiode" die kan worden gedefinieerd als de maximumperiode gedurende welke een ondergeschikte blijk kan geven van opmerkingsgave en initiatief, zonder dat zijn meerdere het benutten van deze vrijheid van handelen hoeft te controleren. De schrijver behandelt in dit werk op een nauwkeurige en praktische wijze deze maatregel van de "autonomieperiode", geeft een aantal toepassingen ervan en toont haar gebruik bij het opmaken van een salarisschaal.

Susan M. MÄRKLE

GUTE LERNSCHRITTE

R. Oldenburg Verlag, München - Wien, 8 München 80, Rosenheimer Strasse 145, 1968, 189 S.

Übersetzt aus dem Amerikanischen von John C. Oldenburg

De bons éléments d'enseignement (items)

Buoni elementi di insegnamento (items)

Goede onderwijsmiddelen (items)

Dieses Werk in Form eines Lehrprogrammes übt die Kenntnisse ein, die nötig sind, um Lernschritte zu beurteilen oder zu schreiben. Die Autorin verwertet ihre Erfahrungen aus der Programmierarbeit und aus den von ihr gehaltenen Lehrgängen über das Verfassen von Lernschritten. Viele praktische Beispiele über lineares Programmieren, das RULEG-System und verzweigtes Programmieren ergänzen das Werk, das für Lehrer aller Schulgattungen, Lehrkräfte der Ausbildungsstätten der Industrie, Institute und Bibliotheken von Interesse ist.

Cet ouvrage qui se présente sous forme d'un enseignement programmé donne les connaissances nécessaires à la rédaction ou à la critique des éléments d'enseignement (items). Pour la rédaction de ces éléments d'enseignement l'auteur met à profit son expérience de la programmation acquise au cours de ses années d'enseignant. De nombreux exemples pratiques sur la programmation lineaire, le système RULEG et la programmation ramifiée complètent l'ouvrage qui peut intéresser tous les enseignants aussi bien dans les écoles que dans les centres de formation de l'industrie et les Instituts et Bibliothèques.

Quest'opera che si presenta sotto forma di insegnamento programmato fornisce le nozioni necessarie alla redazione o alla critica degli elementi di insegnamento (items). Per la redazione di questi ultimi l'autore si serve dell'esperienza in materia di programmazione acquisita durante la propria carriera di insegnante. Completano l'opera, vari esempi pratici sulla programmazione lineare, il sistema RULEG e la programmazione ramificata. L'opera può interessare tutti gli insegnanti sia presso le scuole che presso i centri di formazione dell'industria, gli Istituti e le Biblioteche.

Dit werk geeft in de vorm van een geprogrammeerd onderwijs de nodige kennis voor het schrijven en beoordelen van leermiddelen. Voor het schrijven van deze leermiddelen gebruikt de schrijver haar ervaringen met de programmering verkregen gedurende haar leraressenloopbaan. Talrijke praktische voorbeelden over de lineaire programmering, het RULEG-systeem en de vertakte programmering completeren dit werk, dat alle leraren interesseren zowel op de scholen als op de vormingscentra van de industrie, instituten en bibliotheken.

Dagulf D. MÜLLER

JAHRESKATALOG : KYBERNETIK, AUTOMATION, PROGRAMMIERTER UNTERRICHT, GRENZGEBIETE

Elwert und Meurer Buchhandlung, Berlin 62, Hauptstrasse 101, 1968, 200 S.

Catalogue annuel : cybernétique, automation, enseignement programmé, domaines limitrophes

Catalogo annuale : cibernetica, automazione, istruzione programmata, settori limitrofi

Jaarlijkse catalogus : cybernetika, automatie, geprogrammeerd onderwijs, grensgebieden

Dieser Katalog stellt den ersten Nachtrag zur "Bibliographie Kybernetische Pädagogik 1967" dar. Er enthält 1618 Titel, davon 448 fremdsprachig. Aufgrund der thematischen Erweiterung ist dieser Nachtrag stärker als die zugrundeliegende Bibliographie 1967. Die technisch-wissenschaftlichen Gebiete der Kybernetik-Literatur sind ausführlicher berücksichtigt, doch hat die Programmierung in der Pädagogik dabei nicht an Wichtigkeit verloren.

Ce catalogue constitue le premier complément à la "Bibliographie Pédagogie Cybernétique 1967". Il comprend 1618 titres, dont 448 en langues étrangères. En raison de l'élargissement du sujet ce complément est plus volumineux que la bibliographie 1967 qui a servi de point de départ. Les applications techniques et scientifiques de la cybernétique sont traitées de façon plus approfondie, mais la programmation appliquée à la pédagogie n'en a pas pour autant perdu de son importance.

Questo catalogo costituisce il primo complemento alla "Bibliografia: Pedagogia Cibernetica 1967 ". Comprende 1618 titoli, di cui 448 in lingua straniera. Data l'espansione dell'argomento, tale complemento è più voluminoso della bibliografia 1967 che è servita da punto di partenza. Le applicazioni tecniche e scientifiche della cibernetica vengono trattate in maniera più approfondita ma la programmazione applicata alla pedagogia non è per questo meno importante.

Deze catalogus is de eerste aanvulling op de "Bibliographie der Cybernetische Pedagogiek 1967". Zij omvat 1618 titels, waarvan 448 in vreemde talen. Vanwege de uitbreiding van het onderwerp is deze aanvulling uitgebreider dan de bibliographie 1967 die als uitgangspunt diende. De technische en wetenschappelijke toepassingen van de cybernetika worden uitgebreider behandeld, maar de bij de pedagogiek gebruikte programmering boet erbij niet aan belangrijkheid in.

ANERKANNTE LEHR- UND ANLERNBERUFE IN DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLANDBerufskundliche Mitteilungen, Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung  
und Arbeitslosenversicherung

Jahrgang 1969, Nr. 4

—

Professions faisant l'objet d'un apprentissage normal et professions à  
formation accélérée reconnues par l'Etat AllemandProfessioni oggetto di un apprendistato normale e professioni a for-  
mazione accelerata riconosciute dallo stato tedescoDe in de Duitse Bondsrepubliek erkende beroepen met een normale op-  
leidingsduur en een versnelde opleidingsduur

Zahlenmässige Zusammenstellung der anerkannten Lehr- und Anlernberufe in der Bundesrepublik Deutschland - Stand Januar 1969 -, aufgeschlüsselt in 29 Berufskategorien und nach Zugehörigkeit zu den Wirtschaftssektoren (Industrie und Handel, Handwerk, Landwirtschaft, Sonstige). Insgesamt sind es 529 anerkannte Lehr- und Anlernberufe von denen 442 auf die Lehrberufe und 87 auf die Anlernberufe entfallen.

Tableau d'ensemble donnant, repartí en 29 catégories professionnelles classées par secteur économique (industrie et commerce, artisanat, agriculture, divers) le nombre des professions faisant l'objet d'un apprentissage normal ou d'une formation accélérée reconnues officiellement. On constate que - en janvier 1969 - sur 529 professions officiellement reconnues, 442 faisaient l'objet d'un apprentissage et 87 d'une formation accélérée.

Quadro generale che fornisce, suddiviso in 29 categorie professionali classificate per settore economico (industria e commercio, artigianato, agricoltura, vari) il numero delle professioni che formano l'oggetto di un apprendistato normale o di una formazione accelerata riconosciuta ufficialmente. Si può constatare che nel gennaio 1969, su 529 professioni riconosciute ufficialmente, 442 formavano l'oggetto di un apprendistato e 87 di una formazione accelerata.

Dit overzicht dat verdeelt is in 29 beroepscategorieën geklasseerd naar economische sektor (handel en industrie, handwerkberoepen, landbouw en diversen) geeft de beroepen die officieel erkend zijn en het voorwerp zijn van een normale of een versnelde opleidingsduur. Men constateert dat in januari 1969 van de 529 officieel erkende beroepen 442 het voorwerp zijn van een normale opleidingsduur en 87 van een versnelde

LISTE DER ZEITUNGEN UND ZEITSCHRIFTEN

LISTE DES PUBLICATIONS PÉRIODIQUES

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI PERIODICHE

LIJST VAN KRANTEN EN TIJDSCHRIFTEN

BERUFSKUNDLICHE MITTEILUNGEN (85 NÜRNBERG)  
BUNDESANSTALT FÜR ARBEITSVERMITTLUNG UND ARBEITSLOSENVER-  
SICHERUNG  
FRAUENTORGRABEN 33/35  
12 NOS. P. A. P. EX. DM 1,-

BUNDESARBEITSBLATT (KÖLN)  
HERAUSGEBER DER BUNDESMINISTER FÜR ARBEIT UND  
SOZIALORDNUNG  
VERLAG KOHLHAMMER  
12 NOS. P. A. P. EX. DM 4,80

DIE DEUTSCHE LANDJUGEND (532 BAD GODESBERG)  
ZEITSCHRIFT DES BUNDES DER DEUTSCHEN LANDJUGEND,  
HERAUSGEGEBEN VOM BUND DER DEUTSCHEN LANDJUGEND IM  
DEUTSCHEN BAUERNVERBAND E. V.  
KÖLNER STRASSE 142/48  
12 NOS. P. A. P. EX. DM 4,50

DIE DEUTSCHE BERUFS- UND FACHSCHULE (62 WIESBADEN)  
MONATSSCHRIFT FÜR BERUFS- UND WIRTSCHAFTSPÄDAGOGIK  
BAHNHOFSTRASSE 39  
12 NOS. P.A. P.EX. DM 3.80

DER ARBEITSGEBER (5 KÖLN)  
OFFIZIELLES ORGAN DER DEUTSCHEN  
ARBEITGEBERVERBÄNDE  
J. P. BACHEM VERLAG GMBH  
24 NOS. P.A. P.EX. DM 2.-/4.-

L'ÉDUCATION (PARIS 9<sup>o</sup>)  
PUBLICATIONS DE L'ÉDUCATION NATIONALE  
PARIS S.E. V.P.E.N.  
13 RUE DU FOUR  
52 NOS. P.A. P.EX. F 1,50



MANAGEMENT FRANCE, CNOF (PARIS 6<sup>0</sup>)  
COMITE NATIONAL DE L'ORGANISATION FRANCAISE  
3 RUE CASSETTE  
12 NOS. P.A. P.EX. F 6.50

QUALIFICAZIONE (ROMA)  
PUBBLICAZIONI DELL'ISTITUTO NAZIONALE  
PER L'ADDESTRAMENTO ET IL PERFEZIONAMENTO DEI  
LAVORATORI DELL'INDUSTRIA  
VIA SALARIA 229  
P. EX. L' 2.500

PADAGOGISCHE RUNDSCHAU (56 WUPPERTAL)  
ERZIEHUNGSWISSENSCHAFTLICHE MONATSSCHRIFT  
FÜR SCHULE UND HOCHSCHULE  
ALOYS HENN VERLAG  
12 NOS. P.A. P.EX. DM 4.50

PERSONNEL (PARIS 7<sup>0</sup>)  
ASSOCIATION NATIONALE DES DIRECTEURS  
ET CHEFS DE PERSONNEL  
57 RUE DE BABYLONE  
9 NOS. P.A. P.EX. F 6,-

ZeF (MÜNCHEN)  
ZEITUNG FÜR ERZIEHUNGSWISSENSCHAFTLICHE FORSCHUNG  
MANZ VERLAG  
ANZINGER STRASSE 1  
4 NOS. P.A. DM 15,- P.EX. DM 4.60





## DOCUMENTAZIONE PEDAGOGICA

La documentazione pedagogica è stata realizzata in stretta collaborazione tra

- I servizi della Commissione delle Comunità Europee (Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, Comunità Economica europea, Comunità Europea dell'Energia Atomica) e
- l'Istituto Europeo per la formazione professionale.

Questa documentazione vi segnala con i dati indispensabili

- libri, relazioni, studi ed altri documenti importanti che trattano dei principi e metodi di formazione
- manuali, films, diapositive ed altri mezzi ausiliari pedagogici utilizzati dagli specialisti di formazione professionale.

Le opere, i films e gli altri documenti possono essere acquistati presso le librerie, i distributori o gli organismi che ne hanno curato la realizzazione.

## DE PEDAGOGISCHE DOCUMENTATIE

wordt in nauwe samenwerking tussen

de diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen (Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, Europese Economische Gemeenschap, Europese Gemeenschap voor Atoomenergie) en  
« l'Institut Européen pour la Formation Professionnelle » samengesteld.

Deze pedagogische documentatie houdt U met grote nauwkeurigheid op de hoogte van

- boeken, verslagen inzake onderzoekswerk en andere belangrijke documenten, die de opleidingsprincipes en -methoden behandelen ;
- handleidingen, films, filmstroken en andere didactische hulpmiddelen, die door specialisten van de beroepsopleiding worden gebruikt.

De boeken, films en andere documenten kunnen worden verkregen in de boekhandel, bij de verdelers of de organisaties, waar ze van afkomstig zijn.

CLASSIFICAZIONE PRINCIPALE		HOOFDINDELING
	1	(algemeen)
Formazione professionale	2	(school)
	3	Beroepsopleiding
	4	(centrum)
	5	(bedrijf)
	6	(algemeen)
	7	(primaire sector)
	8	(secundaire sector)
Economia	9	(- atoomindustrie)
	10	(- mijnbouw)
	11	(- staalindustrie)
	12	(tertiaire sector)
Manutenzione	13	Onderhoud
Sicurezza		Veiligheid
LIVELLO		
NIVEAU		
Livelli diversi	A	Verschillende niveaus
Manovalanza operai specializzati	B	Hulparbeiders en gespecialiseerde arbeiders
Operai qualificati	C	Geschoolde arbeiders
Capi operai e capi squadra	D	Werkmeesters
Tecnici e ingegneri	E	Technici en ingenieurs
Personale amministrativo e commerciale	F	Administratief en commercieel personeel
Personale dirigente	G	Hoger leidinggevend personeel
Professori ed istruttori	H	Leraren en opleiders
NATURA DEI DOCUMENTI		
AARD VAN HET DOCUMENT		
Leggi e decreti	I	Wetgeving en besluiten
Studi testi diversi	II	Studies en verschillende teksten
Relazioni a conclusione di indagini	III	Verslagen in zake onderzoekingswerk
Programmi di corsi o die esame	IV	Opleidingsprogramma's
Manuali di insegnamento e corsi d'insegnamento con programmi	V	Leerboeken en geprogrammeerde instructie
Auxiliari pedagogici	VI	Andere leermiddelen
a) films		a) films
b) diapositive		b) filmstroken
c) nastri magnetici		c) geluidsbanden
d) plastici e modelli		d) leermodellen
e) altri		e) overige hulpmiddelen
Macchine d'insegnamento	VII	Onderwijsmachines
Bibliografia	VIII	Literatuuropgaven
Cataloghi (films, corsi, repertori di mestieri)	IX	Catalogi (films, cursussen, beroepsverslagen)